|  |  |
| --- | --- |
| ***Пункты, выделенные в тексте зеленым цветом, являются опциональными.***  ***Невыбранные пункты подлежат удалению.***  ***В нижнем колонтитуле поля для подписей Банка и Клиента удаляются в случае подписания договора электронными подписями.***  ***Все сноски в конце страниц подлежат удалению при оформлении договора путем удаления номера сноски непосредственно в тексте договора.***  Типовая форма  Приложение №1  к Приказу ООО «Экспобанк»  от 07.12.2018г. № Пр-01/18-420  **Введено в действие с 12.12.2018г.** | ***Paragraphs highlighted in green are optional.***  ***The unselected paragraphs shall be deleted.***  ***If the agreement will be signed with an electronic signature, the relevant fields for the Bank’s and the Client’s signatures shall be deleted from the page footer.***  ***All footnotes at the bottom of the pages shall be deleted upon the agreement formalization by deleting the footnotes numbers in the text of the agreement.***  Standard form  Appendix 1  to Order of Expobank LLC  dated 07.12.2018 No. Pr-01/18-420  **In effect since 12.12.2018** |
| **Договор №\_\_\_\_\_\_\_**  **об электронном обмене документами в системе «Банк-Клиент»**  г. Москва «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  **Общество с ограниченной ответственностью «Экспобанк»**, именуемый в дальнейшем "Банк", в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_с одной стороны  ***Далее выбрать нужное:***  и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое/ый/ая в дальнейшем «Клиент», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего/ей на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ об электронном обмене документами в системе «Банк-Клиент» (далее по тексту – **«Договор»**) о нижеследующем:[[1]](#footnote-1)  и индивидуальный предприниматель (ФИО)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ОГРН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_г.), именуемый/ая в дальнейшем «Клиент» [в лице ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего/ей на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_][[2]](#footnote-2), с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ об электронном обмене документами в системе «Банк-Клиент» (далее по тексту – **«Договор»**) о нижеследующем:[[3]](#footnote-3) | **Agreement No.\_\_\_\_\_\_\_**  **on Electronic Document Interchange via Bank-Client System**  Moscow \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_  **Expobank Limited Liability Company** hereinafter referred to as the “Bank” represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on the one part  ***Please select as appropriate:***  and  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ hereinafter referred to as the “Client” represented by\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  on the other part, jointly referred to as the ‘Parties’, have entered into this Agreement No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on Electronic Document Interchange via Bank-Client System (the **‘Agreement’**) as follows:1  and the individual entrepreneur (full name)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (OGRN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) hereinafter referred to as the ‘Client’ [represented by (full name) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]2 on the other part, jointly referred to as the ‘Parties’, have entered into this Agreement No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on Electronic Document Interchange in Bank-Client System (hereinafter referred to as the ‘**Agreement**’) as follows:3 |
| **1. Термины и определения**  **1.1. АРМ** – автоматизированное рабочее место Клиента, с которого осуществляется вход в Систему. | **1. Terms and Definitions**  **1.1. AWS** means the Client’s automated work station used for entering the System. |
| **1.2. Владелец Сертификата ключа проверки электронной подписи** – физическое лицо (сотрудник/ доверенное лицо Клиента), на имя которого Удостоверяющим центром выдан Сертификат ключа проверки электронной подписи и которое владеет соответствующим Ключом электронной подписи, позволяющим создавать ЭП в Электронных документах (подписывать Электронный документ). | **1.2. Owner of Key Certificate for Electronic Signature Verification** means an individual (employee/attorney of the Client) in whose name the Certification Authority issued the Key Certificate for Electronic Signature Verification and who holds the relevant Electronic Signature Key enabling the creation of Electronic Signatures in Electronic Documents (signing of Electronic Document). |
| **1.3. Вредоносный код (ВК) –** компьютерная программа, предназначенная для внедрения в автоматизированные системы, программное обеспечение, средства вычислительной техники, телекоммуникационное оборудование кредитной организации и её клиентов, пользователей систем дистанционного банковского обслуживания, приводящего к его уничтожению, созданию, копированию, блокированию модификации и (или) передаче информации, а также к созданию условий для такого уничтожения, создания, копирования, блокирования, модификации и (или) передачи. | **1.3. Malicious Code (MS)** means software designed for injection into automated systems, software, hardware, telecommunications equipment of a credit institution and its clients, users of the remote banking systems, resulting in its destruction, creation, copying, blocking, modification and/or information transfer, as well as creation of conditions for such destruction, creation, copying, blocking, modification and/or transfer. |
| **1.4. Ключ электронной подписи** – уникальная последовательность символов, предназначенная для создания ЭП. | **1.4. Electronic Signature Key** means a unique sequence of symbols intended for creation of Electronic Signature. |
| **1.5. Ключ проверки электронной подписи** – уникальная последовательность символов, однозначно связанная с Ключом электронной подписи и предназначенная для проверки подлинности ЭП. | **1.5. Electronic Signature Verification** **Key** means a unique sequence of symbols directly connected to the Electronic Signature Key and intended for authentication of the Electronic Signature. |
| **1.6. Корпоративная информационная система «BeSafe» (КИС «BeSafe»)** – система, организованная Закрытым акционерным обществом «Центр Цифровых Сертификатов» (ИНН 5407187087) для обеспечения договорных и технологических условий формирования и развития финансового и информационного электронного обслуживания и представляющая собой совокупность программного, информационного и аппаратного обеспечения, реализующая электронный документооборот в соответствии с «Правилами электронного документооборота корпоративной информационной системы «BeSafe» (далее по тексту – **«Правила»**). | **1.6. BeSafe Corporate information System** (BeSafe CIS) means a system, established by Centre of Digital Certificates Closed Joint Stock Company (INN- Taxpayer Identification Number 5407187087) for ensuring contractual and technological conditions for formation and development of financial and informational electronic servicing comprised of software, hardware and data support, and implementing electronic document interchange in compliance with the “Rules for electronic document interchange of BeSafe Corporate Information System” (hereinafter referred to as the “**Rules**”). |
| **1.7. Логин** – уникальная в рамках мобильной версии Системы «Банк-Клиент» последовательность символов, позволяющая Банку однозначно идентифицировать Клиента в мобильной версии Системы «Банк-Клиент». Допускается наличие у Клиента более одного Логина. В таком случае действие, совершенное Клиентом в мобильной версии Системы «Банк-Клиент» под любым из Логинов, считается совершенным Клиентом. | **1.7. Login** means a unique (within the mobile version of the Bank-Client System) sequence of symbols enabling the Bank to accurately identify the Client in the mobile version of the Bank-Client System. The Client may have more than one Login. In such case the action performed by the Client in the mobile version of the Bank-Client System under any of the Logins shall be deemed as performed by the Client. |
| **1.8. Пароль** – секретная последовательность символов, которая известна только Клиенту, позволяющая Банку проверить принадлежность Клиенту введенного Клиентом Логина. | **1.8. Password** means a sequence of symbols known only to the Client enabling the Bank to verify if the Login entered by the Client belongs to the Client. |
| **1.9. Распоряжение** – электронный документ, созданный и направленный в электронной форме по Системе «Банк-Клиент» и являющийся расчетным (платежным) документом Клиента. | **1.9. Order** means an electronic document created and sent in electronic format via the Bank-Client System and comprising a settlement (payment) document of the Client. |
| **1.10. Сертификат ключа проверки электронной подписи (Сертификат)** – электронный документ или документ на бумажном носителе, выданные Удостоверяющим центром либо доверенным лицом Удостоверяющего центра и подтверждающие принадлежность Ключа проверки электронной подписи Владельцу сертификата ключа проверки электронной подписи. | **1.10. Key Certificate for Electronic Signature Verification (Certificate)** means an electronic or paper document issued by the Certification Authority or its attorney and confirming that the Electronic Signature Verification Key belongs to the Owner of Key Certificate for Electronic Signature Verification. |
| **1.11. Счет/Счета –** расчетный счет (счета) в рублях РФ и/или в иностранной валюте/ депозитный счет (счета) в рублях РФ и/или в иностранной валюте, открытый Банком Клиенту на основании соответствующего договора с Банком, обслуживание которого осуществляется с использованием Системы «Банк-Клиент». | **1.11. Account/Accounts** means a settlement account (accounts) in Russian rubles and/or in foreign currency/ deposit account (accounts) in Russian rubles and/or in foreign currency, opened to the Client by the Bank, in accordance with the relevant agreement with the Bank servicing under which is implemented with the use of the Bank-Client System. |
| **1.12. Сервис «Faktura.ru»** – сервис КИС «BeSafe», предоставляемый оператором сервиса – Закрытым акционерным обществом «Биллинговый центр» (далее по тексту – **«Оператор сервиса»**). Сервис предоставляется в соответствии с «Правилами сервиса «FAKTURA.RU». | **1.12. ‘FAKTURA.RU’ Service** means a BeSafe CIS service provided by the service operator – Billing Centre Closed Joint Stock Company (hereinafter referred to as the ‘**Service Operator**’). The service is provided in compliance with the ‘FAKTURA.RU’ Service Rules. |
| **1.13. Система «Банк-Клиент»** – информационно-технологическая система, используемая Банком для обслуживания Клиентов в сети Интернет, являющаяся электронным средством платежа и позволяющая Клиенту получать информацию о состоянии Счета/Счетов, открытых в Банке, составлять, удостоверять и передавать распоряжения в целях осуществления перевода денежных средств в рамках применяемых форм безналичных расчетов. | **1.13. Bank-Client System** means an information and technology system used by the Bank for servicing Clients via Internet that is an electronic payment instrument and that enables the Client to receive information on the Account/Accounts opened with the Bank, make, attest and send orders in order to transfer funds within applicable forms of non-cash settlements. |
| **1.14. Смарт-карта** (USB – ключ / ключевой носитель) – компактное сертифицированное программно-аппаратное устройство, предназначенное для хранения ключа электронной подписи, ключа проверки электронной подписи, сертификата, а также другой электронно-цифровой информации. | **1.14. Smart Card** (USB key / key carrier) means a compact certified device for the storage of the electronic signature key, the electronic signature verification key, the certificate and other electronic digital information. |
| **1.15. Усиленная неквалифицированная электронная подпись** – ЭП, которая получена в результате криптографического преобразования информации с использованием Ключа электронной подписи, позволяет определить лицо, подписавшее ЭД, позволяет обнаружить факт внесения изменений в ЭД после момента его подписания, создается с использованием средств ЭП. | **1.15. Advanced non-qualified electronic signature** means an ES created via cryptographic conversion of data with the use of the Electronic Signature Key, that enables identification of the person who signed the ED, enables detection of changes made in the ED after it was signed, created with the use of ES tools. |
| **1.16. Удостоверяющий Центр** – удостоверяющий центр (удостоверяющий центр «Authority»), созданный Закрытым акционерным обществом «Центр Цифровых Сертификатов», который осуществляет изготовление Сертификатов ключей проверки электронных подписей для юридических и физических лиц для возможности осуществления электронного документооборота в рамках КИС «BeSafe». Удостоверяющий центр осуществляет изготовление цифровых сертификатов в соответствии с «Правилами работы Удостоверяющего Центра (AUTHORITY)». | **1.16. Certification Authority** means a certification authority (‘Authority’) created by the Center of Digital Certificates CJSC that produces Key Certificates for Electronic Signature Verification for legal entities and individuals for the purpose of electronic document flow in BeSafe CIS. The Certification Authority produces digital certificates in accordance with the Rules of Certification Authority (‘AUTHORITY’). |
| **1.17. Электронный документ (ЭД**) – документ, заверенный электронной подписью, в котором информация представлена в электронно-цифровой форме и соответствует установленному Правилами формату. Электронный документ может быть преобразован в форму, пригодную для однозначного восприятия его содержания. | **1.17. Electronic Document (‘ED’)** means a document attested with an electronic signature and representing the information in digital form in accordance with the format established by the Rules. The Electronic Document may be transformed into the form suitable for single-valued perception of its content. |
| **1.18. Электронная подпись (ЭП)** – информация в электронной форме, которая присоединена к другой информации в электронной форме (подписываемой информации) или иным образом связана с такой информацией и которая используется для определения лица, подписывающего информацию. | **1.18. Electronic Signature (‘ES’)** means the information in electronic form attached to other information in electronic form (the information to be signed) or otherwise connected with such information and used for identification of the person signing the information. |
| **2. Предмет договора** | **2. Subject Matter of Agreement** |
| 2.1. Предметом настоящего Договора являются: | 2.1. The Subject of this Agreement shall be: |
| 2.1.1. определение условий и порядка осуществления Банком, выступающим в качестве агента Закрытого акционерного общества «Центр Цифровых Сертификатов», аккредитации Клиента для целей его участия в Системе «Банк-Клиент»; | 2.1.1. definition of the terms of and procedure for implementation by the Bank acting as an agent for Center of Digital Certificates CJSC, of the Client’s accreditation for the purposes of its participation in the Bank-Client System; |
| 2.1.2. присоединение Клиента к Правилам электронного документооборота корпоративной информационной системы «BeSafe» и «Правилами сервиса «FAKTURA.RU», осуществляемое на основании Соглашения о присоединении, текст которого изложен в **Приложении №1** к настоящему Договору; | 2.1.2. accession of the Client to the Rules of electronic document interchange of BeSafe Corporate Information System and ‘FAKTURA.RU’ Service Rules implemented under the Accession Agreement whose wording is given in **Appendix №1** hereof; |
| 2.1.3. определение условий и порядка обмена документами Банка и Клиента по Системе «Банк-Клиент». | 2.1.3. definition of the terms of and procedure for the interchange of the Bank and Client’s documents via the Bank-Client System. |
| 2.2. На основании настоящего Договора и при выполнении его условий, с использованием Системы «Банк-Клиент» осуществляются: | 2.2. Under this Agreement and with its terms and conditions met, the following operations shall be implemented via the Bank-Client System: |
| 2.2.1. получение Клиентом информации о состоянии Счета/Счетов Клиента, открытых в Банке, включая, прием/передача выписок и приложений к ним. | 2.2.1. receipt the information by the Client of the information on the Account/Accounts opened with the Bank, including receipt/transmission of statements and appendices to them. |
| 2.2.2. прием к исполнению от Клиента Распоряжений в целях осуществления переводов денежных средств со Счета/Счетов Клиента в рамках применяемых форм безналичных расчетов. | 2.2.2. receipt of Orders for execution from the Client for the purpose of performance of funds transfers from the Client’s Account/Accounts within the forms of non-cash settlements. |
| 2.2.3. прием/передача ЭД, связанных с выполнением Банком функций агента валютного контроля. | 2.2.3. receipt/transmission of the Electronic Documents connected with performance by the Bank of the functions of currency control agent. |
| 2.2.4. заключение договоров/ соглашений Клиента с Банком, подписание изменений и дополнений к ним, иных документов, связанных с их оформлением, заключением, подписанием, исполнением, прекращением, расторжением, прием/передача указанных ЭД (если иное не предусмотрено действующим законодательством РФ и внутренними документами Банка). | 2.2.4. execution of agreements between the Client and the Bank; signing of amendments and supplements thereto, other documents connected with formalization, execution, signing, performance, cancelation, termination thereof; receipt/transmission of the specified Electronic Documents (unless otherwise stipulated by the Russian law and the Bank’s internal documents). |
| 2.2.5. прием/передача иных ЭД, связанных с использованием Клиентом услуг Банка и проведением соответствующих операций, включая запросы о предоставлении информации и документов, касающихся операций по Счету/Счетам Клиента. | 2.2.5. receipt/transmission of other Electronic Documents related to the Client’s use of the Bank’s services and implementation of the relevant operations including requests for the information and documents related to the transactions on the Client’s Account/Accounts. |
| 2.3. Стороны признают, что ЭД, подписанный усиленной неквалифицированной электронной подписью Стороны, равнозначен документу на бумажном носителе, подписанному собственноручной подписью и печатью Стороны. | 2.3. The Parties acknowledge that the Electronic Document bearing the Party’s advanced non-qualified electronic signature is equivalent to the hard copy of the document bearing the Party’s handwritten signature and seal. |
| **3. Общие условия обмена электронными документами** | **3. General Terms and Conditions for Electronic Document Interchange** |
| Стороны подтверждают, что | The Parties confirm that: |
| 3.1. способы защиты информации и средства аутентификации, используемые в Системе «Банк-Клиент» при передаче электронных документов, достаточны для подтверждения авторства и подлинности документов и обязуются выполнять режим обеспечения безопасности, установленный правилами КИС «BeSafe». К исполнению документы принимаются только при их аутентификации в соответствии с правилами КИС «BeSafe». | 3.1. the data protection and authentication means used in the Bank-Client System during electronic documents transmission are sufficient for confirmation of authorship and documents authenticity and that the Parties shall comply with the security procedures set by the System’s Rules. Documents for execution shall be accepted only subject to their authentication in compliance with the Rules of BeSafe CIS. |
| 3.2. согласно Правилам КИС «BeSafe» в качестве электронной подписи в Системе «Банк-Клиент» используется усиленная неквалифицированная электронная подпись, в связи с чем, Стороны признают, что получение документа, подписанного ЭП одной из Сторон, юридически эквивалентно получению документа на бумажном носителе, заверенного собственноручными подписями уполномоченных лиц и оттиском печати, указанными в карточке с образцами подписей и оттиска печати, Стороны, подписавшей ЭД. Проверка электронной подписи в Системе «Банк-Клиент» осуществляется в соответствии с правилами КИС «BeSafe». Обязательства, предусмотренные настоящим пунктом, действительны при условии, что Ключ электронной подписи, ЭП и Сертификат Стороны созданы с использованием технологии КИС «BeSafe». | 3.2. in accordance with the Rules of BeSafe CIS, an encrypted electronic signature is used in the Bank-Client System as an electronic signature due to which the Parties acknowledge that receipt of a document signed with the Electronic Signature by one of the Parties is legally equivalent to receipt of a hardcopy document attested with the handwritten signature of the authorized persons and the seal impression contained in the authorized signature card of the Party that has signed the Electronic Document. The electronic signature verification in the Bank-Client System shall be performed in accordance with the BeSafe CIS rules. Obligations under this clause shall be valid on condition that the Electronic Signature Key, ES and Certificate of the Party have been created with the use of the BeSafe CIS technology. |
| 3.3. хранение Ключа электронной подписи допускается только на ключевом носителе, сертифицированном ФСБ; | 3.3. the Electronic Signature Key may only be stored on the key carrier certified by the Federal Security Service (FSB); |
| 3.4. созданный в единственном экземпляре в рамках настоящего договора Ключ электронной подписи Клиента уникален, создание дубликата Ключа электронной подписи возможно только Клиентом или при нарушении Клиентом условий хранения и/или использования Ключа электронной подписи, предусмотренных настоящим Договором; | 3.4. the Client’s Electronic Signature Key created in a single copy under this Agreement is unique, creation of the Electronic Signature Key duplicate can be made only by the Client or in case the Client breaches the terms of the Electronic Signature Key storage and/or usage stipulated by this Agreement; |
| 3.5. каждая Сторона несет ответственность за сохранение в тайне своих Ключей электронной подписи, Паролей, за правильность заполнения и оформления ЭД и за действия своего персонала при работе с Системой «Банк-Клиент» в рамках исполнения обязательств по настоящему Договору. | 3.5. each Party shall bear responsibility for the safeguarding of its Electronic Signature Keys, Passwords, for the correctness of completion and preparation of its Electronic Documents and for the actions of its employees when using the Bank-Client System in order to perform their obligations under this Agreement. |
| **4.** **Порядок подключения к КИС «BeSafe»** | **4.** **Procedure for Getting Connected to BeSafe CIS** |
| 4.1. Подключение и допуск к Системе «Банк-Клиент» осуществляется в соответствии с «Правилами сервиса «FAKTURA.RU» при условии прохождения Клиентом процедуры аккредитации, осуществляемой Банком. Процедура аккредитации осуществляется Банком в соответствии с «Правилами сервиса «FAKTURA.RU». | 4.1. Connection and access to the Bank-Client System is made in accordance with the ‘FAKTURA.RU’ Service Rules subject to the Client’s having undergone the accreditation, implemented by the Bank. The accreditation is implemented by the Bank in compliance with the ‘FAKTURA.RU’ Service Rules. |
| 4.2. Подключение Клиента к Системе «Банк-Клиент» производится Банком на основании настоящего Договора и в соответствии с Заявлением Клиента на доступ к Системе «Банк-Клиент» **(Приложение № 2** к настоящему Договору**)** в течение 3 (Трех) рабочих дней с момента предоставления в Банк Клиентом подписанных актов приема-передачи Сертификатов ключей проверки электронной подписи, выданных на лиц, наделенных правом подписи согласно выбранным Клиентом сочетаниям подписей и (или) указанных в карточке образцов подписей и оттиска печати, а также всех необходимых для подключения Системы «Банк-Клиент» документов.[[4]](#footnote-4) | 4.2. The Bank provides to the Client connection to the Bank-Client System based on this Agreement and on the Client’s Application for Access to Bank-Client System (**Appendix 2** hereto) within 3 (three) business days after the Client has submitted signed acceptance statements for the Key Certificates for Electronic Signature Verification issued to the persons with signatory authority according the combinations of their signatures selected by the Client and (or) indicated in the authorized signature card, and also all documents required for the Bank-Client System connection.4 |
| 4.3. Создание Ключей электронной подписи и Ключей проверки электронной подписи, изготовление Сертификата ключа проверки электронной подписи осуществляется Клиентом в соответствии с требованиями **КИС «BeSafe»** на основании Правил работы Удостоверяющего Центра (AUTHORITY)» и инструкции по генерации и обновлению Сертификата клиентами ООО «Экспобанк», размещенного на сайте Банка по адресу [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru) . | 4.3. The Client shall create the Electronic Signature Keys and the Electronic Signature Verification Keys and produce the Key Certificate for Electronic Signature Verification in accordance with the **BeSafe CIS** requirements in accordance with the Rules for Operation of Certification Authority (AUTHORITY)’ and the instruction for Certificate generation and renewal by Expobank LLC’s clients available at the Bank’s website [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru) . |
| 4.4. Используемый Клиентом Сертификат формируется в соответствии с требованиями **КИС «BeSafe»**, а также с учетом требований, установленных действующим законодательством. | 4.4. The Certificate used by the Client is formed in compliance with the BeSafe CIS requirements and also with consideration of the requirements set by the effective legislation. |
| 4.5. Срок действия Сертификата составляет один календарный год с даты начала действия Сертификата. Сертификат действует в пределах срока должностных полномочий Владельца Сертификата ключа проверки электронной подписи, а в случае их прекращения (без предоставления документов о продлении) автоматически отключается. Продление срока действия Сертификата на новый срок оформляется обязательной сменой ключей не позднее 15 календарных дней до момента окончания срока действия Сертификата с обязательным предоставлением Клиентом в Банк подписанных актов приема-передачи Сертификатов ключей проверки электронной подписи. | 4.5. The Certificate Validity Interval makes one calendar year from the beginning of the Certificate validity. The Certificate is valid for the term of the official powers of the Owner of the Key Certificate for Electronic Signature Verification, and with their termination (with no documents confirming the term of office extension provided) it is disconnected automatically. The Certificate Validity Interval extension for a new term is implemented by the mandatory key changeover at least 15 calendar days prior to the Certificate Validity Interval termination with mandatory submission to the Bank of Acceptance Statements (for the Key Certificates for Electronic Signature Verification) signed by the Client. |
| 4.6. До заключения настоящего Договора Клиент ознакомлен с порядком получения/продления Сертификатов ключей проверки электронной подписи, условиями использования Системы «Банк-Клиент», включая информацию о мерах безопасного использования Системы «Банк-Клиент», о любых ограничениях способов и мест использования, случаях повышенного риска использования Системы «Банк-Клиент». Указанная информация размещена на сайте Банка по адресу: [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru). | 4.6. Prior to entering into this Agreement the Client shall be acquainted with the procedure of obtaining/renewal of Key Certificates for Electronic Signature Verification, terms and conditions of the use of the Bank-Client System including the information on any limitations set to the means and locations of its use, on cases of high risk uses of the Bank-Client System. The above information is placed at the Bank’s website at [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru). |
| 4.7. Предоставление Клиенту Логина и Пароля для подключения мобильной версии системы «Банк-Клиент» с целью просмотра информации о состоянии Счета/Счетов с мобильных устройств осуществляется на основе Заявления на подключение мобильной версии системы «Банк-Клиент» – «EXPO-control» **(Приложение № 4** к настоящему Договору**)**. Указанное Заявление направляется Клиентом в Банк в виде ЭД посредством Системы либо предоставляется в виде документа на бумажном носителе в отделение Банка. Действия, совершенные с использованием Логина и Пароля, считаются совершенными Клиентом. | 4.7. The Client shall be provided with Login and Password for entering the mobile version of the Bank-Client System to view the balance of the Account(s) via mobile devices, by virtue of the Application for Activation of Bank-Client System Mobile Version – ‘EXPO-control’ **(Appendix 4** to this Agreement**)**. The Application shall be sent by the Client to the Bank in the form of ED via the System or delivered in hard copy to the Bank’s office. Activities performed with the use of Login and Password shall be deemed to have been performed by the Client. |
| 4.8. В соответствии с настоящим Договором и на основании Заявления Клиента на доступ к Системе «Банк-Клиент» **(Приложение № 2** к настоящему Договору**)** Банк предоставляет следующие варианты доступа в Систему «Банк-Клиент» с учетом положений Инструкции Банка России от 30.05.2014г. №153-И «Об открытии и закрытии банковских счетов, счетов по вкладам (депозитам), депозитных счетов»: | 4.8. In accordance with this Agreement and by virtue of the Client’s Application for access to the Bank-Client System (**Appendix 2** hereto), the Bank provides the following variants of access to the Bank-Client System pursuant to the provisions of Instruction of the Bank of Russia No. 153-I “On Opening and Closing Bank Accounts, Deposit Accounts, Accounts for Deposited Funds” dated 30 May 2014: |
| 4.8.1. с правом распоряжаться денежными средствами, находящимися на счете, используя ЭП; | 4.8.1. with the right to dispose of funds on the account using the ES; |
| 4.8.2. без права распоряжаться денежными средствами, находящимися на счете, используя ЭП: | 4.8.2. without the right to dispose of funds on the account using the ES; |
| * визирование Распоряжений Клиента, позволяющее направить Распоряжение для исполнения в Банк, при условии наличия на Распоряжении ЭП лиц, наделенных правом распоряжаться денежными средствами, находящимися на счете, используя ЭП; | * approval of the Client’s Orders enabling to send the Order to the Bank for execution, provided that the order bears Electronic Signature of persons entitled to dispose of funds on the account via the ES; |
| * создание ЭД (без права направления документов и сообщений в Банк для исполнения) и/или просмотр информации. | * creation of Electronic Document (without the right to send documents and messages to the Bank for execution) and/or viewing of information. |
| **5.** **Порядок электронного документооборота** | **5.** **Electronic Document Management Procedure** |
| 5.1. Банк обязан исполнять Распоряжения Клиента при условии соответствия этих документов требованиям законодательства РФ, Договора об открытии и обслуживании банковских счетов, форматам, установленным Системой «Банк-Клиент», наличия корректной ЭП. | 5.1. The Bank shall execute the Client’s Order on the condition that these documents comply with the requirements of Russian law, Agreement on Opening and Servicing of Bank Accounts, with the formats set by the Bank-Client System and with the Electronic Signature in place. |
| 5.2. В случаях несоответствия Распоряжения Клиента требованиям, предусмотренным п.5.1. настоящего Договора, угрозы несанкционированного доступа к Счету/Счетам Клиента, программно-аппаратным средствам Клиента, поступления поврежденных документов, Банк отказывает в приеме Распоряжения Клиента, уведомив об этом Клиента в электронном виде с указанием причины отказа. | 5.2. In cases when the Client’s Order does not comply with the requirements set forth in clause 5.1. hereof, when there is threat of an unauthorized access to the Client’s Account/Accounts, to the Client’s software and hardware package, or documents are received in corrupted form, the Bank shall refuse to accept the Client’s Order notifying the Client about it, in an electronic form and stating the reason for such refusal. |
| 5.3. Клиент может направлять ЭД по Системе «Банк-Клиент» **круглосуточно.** При невозможности передачи Клиентом документов в Банк с использованием Системы «Банк-Клиент», документы могут поступить от Клиента в рабочее время Банка в виде подлинника на бумажном носителе, заверенного подписями уполномоченных лиц и печатью в соответствии с карточкой образцов подписей и оттиска печати. | 5.3. The Client may send Electronic Documents via the Bank-Client System **on a 24-hour basis**. With document transmission to the Bank via the Bank-Client System not feasible, the Client may send the documents during the Bank’s working hours as a hard copy original attested by the authorized persons’ signatures and seal impression, in accordance with the authorized signature card. |
| 5.4. Прием Банком ЭД осуществляется в течение установленного в Банке операционного дня. ЭД, направленный в Банк после завершения операционного дня, официально установленного Банком, считается принятым к исполнению Банком на следующий операционный день. Прием ЭД подтверждается электронным извещением Банка. | 5.4. Acceptance of Electronic Documents by the Bank shall be made during the transaction day set in the Bank. An Electronic Document sent to the Bank after the transaction day officially set by the Bank is over shall be deemed accepted by the Bank for execution on the following transaction day. Acceptance of Electronic Documents shall be confirmed by an electronic notification sent by the Bank. |
| 5.5. Исполнение Распоряжений Клиента осуществляется Банком не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления в Банк данного Распоряжения. | 5.5. Execution of the Client’s Orders shall be made by the Bank within the business day following the day when the relevant Order was accepted by the Bank. |
| 5.6. Клиент обязуется предоставить Банку по первому обоснованному требованию документы на бумажном носителе, принятые от него по Системе «Банк-Клиент» и заверенные его ЭП. При этом, указанные документы должны быть заверены печатью и подписями лиц, уполномоченных распоряжаться денежными средствами на банковском счете в соответствии с карточкой образцов подписей и оттиска печати, представленной в Банк, и (или) соглашением о возможных сочетаниях собственноручных подписей, заключенным между Банком и Клиентом. | 5.6. Upon reasonable request, the Client shall submit to the Bank hard-copy versions of the documents received from the Client via the Bank-Client System and attested by its Electronic Signature. The aforementioned hard-copy versions shall be attested by the seal and signatures of the persons authorized to administer funds on the bank account, in accordance with the authorized signature card submitted to the Bank and (or) agreement on possible combinations of handwritten signatures made between the Bank and the Client. |
| 5.7. Банк уведомляет Клиента по факту совершения каждой операции с использованием Системы «Банк-Клиент» посредством данной Системы путем изменения состояния обработки платежного документа, отражаемого в Системе «Банк-Клиент» в разделе «Состояние, подписи», а в случае подключения сервиса sms/e-mail–уведомления, уведомление также осуществляется и посредством направления сообщений на номер мобильного телефона или адрес электронной почты, информация о котором была предоставлена Клиентом Банку. | 5.7. The Bank notifies the Client of the fact of each transaction with the use of the Bank-Client System via this System by changing the payment document status reflected in the Bank-Client System in section “Signature Status”, and if sms/email notification service is available to the Client, the notification is also made by messages sent to the mobile phone number or e-mail address provided by the Client to the Bank. |
| 5.8. Обязанность Банка по уведомлению Клиента об операциях, совершенных с использованием Системы «Банк-Клиент», считается исполненной, а уведомление считается полученным Клиентом в день направления Банком уведомления посредством Системы «Банк-Клиент». | 5.8. The obligation of the Bank to notify the Client on the transactions conducted via the Bank-Client System is deemed to be performed and the notice is deemed to be received by the Client on the day of the Client’s receipt of the notice sent via the Bank-Client System. |
| **6. Права и обязанности Сторон** | **6. Rights and Obligations of Parties** |
| 6.1. Клиент обязан: | 6.1. The Client shall: |
| (а) обеспечить хранение материального носителя, содержащего собственный Ключ электронной подписи Клиента, в месте, исключающем доступ неуполномоченных лиц и/или возможность повреждения материального носителя; | (a) ensure safekeeping of the tangible medium containing the Client’s own Electronic Signature Key in the place where the access of unauthorized persons and/or damage to the tangible medium is excluded |
| (б) предоставить Банку достоверную информацию о номере телефона сотовой связи и электронном адресе для направления уведомлений Банка об операциях, совершаемых с помощью Системы «Банк - Клиент», а в случае его изменения или утери мобильного устройства/смены электронного адреса незамедлительно предоставить Банку обновленную информацию путем обращения в отделение Банка к менеджеру, обслуживающему Счет; | (b) provide the Bank with reliable information of the mobile phone number and e-mail for the Bank’s notification of Transactions conducted via the Bank-Client System, and in case of its change or loss of the mobile device/change of the e-mail address provide the Bank with the updated information contacting the Bank Relationship Manager in charge of servicing the Account; |
| (в) для получения sms-уведомлений самостоятельно обеспечить на своем мобильном устройстве поддержку функций приема и отправки sms-сообщения, а также подключение мобильного устройства к любым операторам связи, поддерживающим стандарт GSM, работоспособность мобильного устройства; | (c) ensure support of receipt/transmission of sms on his/her own mobile device, as well as connection of this mobile device to any GSM mobile operators supporting operability of the mobile device; |
| (г) для получения e-mail-уведомлений на адрес электронной почты, обеспечить доступ к сети интернет, а также необходимый размер почтового ящика указанного Банку электронного адреса, для беспрепятственного получения входящих электронных сообщений; | (d) ensure internet access for receipt of e-mail messages to the e-mail address as well as the necessary size of the e-mailbox submitted to the Bank for correct receipt of incoming messages; |
| (д) в случае компрометации Ключа электронной подписи немедленно, но не позднее дня, следующего за днем получения от Банка уведомления о совершенной операции в порядке п.5.8 настоящего Договора, уведомить Банк **о такой компрометации**, обратившись в службу поддержки Системы «Банк-Клиент» Банка по телефону, размещенному на официальном сайте Банка [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru) с последующим предоставлением, но не позднее 2-х рабочих дней**,** в письменной / электронной форме в Банк Заявления на блокировку доступа к Системе «Банк-Клиент», составленного по форме **Приложения №2** к настоящему Договору. | (e) if the Electronic Signature Key is compromised, notify the Bank **of such compromise** immediately, but not later than on the day following the day when a notification has been received from the Bank of the made transaction, in accordance with the procedure set out in clause 5.8 of this Agreement, by means of a phone call to support service of the Bank-Client System using the phone number available at the Bank’s official website [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru) and send to the Bank an Application to Have Access to Bank-Client System Blocked prepared as per the form of **Appendix 2** hereto. |
| Под компрометацией понимается: | Compromise means: |
| * утрата ключевых носителей Ключа электронной подписи (в том числе, с последующим их обнаружением); | * loss of key media with the Electronic Signature Key (including the cases when such media is found later); |
| * обнаружение факта использования Системы «Банк-клиент» без согласия Клиента; | * detection of the fact of use of the Bank-Client System without the Client’s consent; |
| * увольнение сотрудников (Владельцев Сертификата), имевших доступ к Ключам электронной подписи; | * exit/dismissal of the employees (Owners of the Certificate) who had access to the Electronic Signature Keys; |
| * утрата ключей от сейфа, хранилища в момент нахождения в нем ключевых носителей Ключа электронной подписи; | * loss of keys to the strong box, vault when the key media with the Electronic Signature Key were there; |
| * иные обстоятельства, прямо или косвенно свидетельствующие о наличии возможности доступа к Ключу электронной подписи третьих или неуполномоченных лиц. | * other circumstances, directly or indirectly evidencing a possibility for access to the Electronic Signature Key of third parties or unauthorized persons. |
| 6.2. Клиент обязан соблюдать следующие **требования по обеспечению информационной безопасности, в т.ч. в целях защиты от ВК клиентского АРМ:** | 6.2. The Client shall comply with the following **information security requirements, including those for protection of Client’s AWP from MC:** |
| (а) выполнять Рекомендации по обеспечению информационной безопасности при работе в Системе «Банк-Клиент», размещенным на сайте Банка по адресу: [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru); | (a) fulfil the Recommendations for Ensuring Information Security During Work with the Bank-Client System available at the Bank’s webpage: [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru); |
| (б) при увольнении или смене лиц, обладающих ЭП, изменении данных, идентифицирующих Клиента, смене Ключей электронной подписи, в иных случаях, прекращающих действие Сертификата, Сертификат подлежит немедленной замене в порядке, предусмотренном «Правилами работы Удостоверяющего Центра (AUTHORITY)» и инструкцией по генерации и обновлению Сертификата клиентами ООО «Экспобанк». Смена ключей должна быть произведена немедленно в случае угрозы несанкционированного доступа к Счету/Счетам, программно-аппаратным средствам Клиента, копирования или подозрения в копировании ключей третьими лицами, изменений состава лиц, имеющих доступ к Системе «Банк-Клиент» (обладающих правом использования Ключа электронной подписи); | (b) with exit/dismissal or replacement of persons who have the Electronic Signature authority, change of data identifying the Client, change of the Electronic Signature Keys in other cases that terminate the Certificate validity, the Certificate shall be immediately replaced following the procedure stipulated by the ‘Rules for Operation of Certification Authority (AUTHORITY)’ and the instruction for Certificate generation and renewal by Expobank LLC’s Clients. Account/Accounts, to the Client’s software and hardware package, in case of copying or suspicion of copying the keys by third parties, changes in the list of persons having access to the Bank-Client System (having the right to use the Electronic Signature Key); |
| (в) не использовать доступ к системе с гостевых рабочих мест (Интернет-кафе и т.п.), существенно увеличивающих риск хищения и дальнейшего неправомерного использования Ключа электронной подписи и другой аутентификационной информации; | (c) not use access to the System from guest workstations (Internet cafes, etc.), which significantly increases the risk of theft and further unlawful use of the Electronic Signature Key and other authentication information; |
| (г) в целях исключения риска воздействия ВК на клиентский АРМ, действия которого в дальнейшем могут скомпрометировать его Ключи электронной подписи, использовать лицензионное, постоянно обновляемое антивирусное программное обеспечение и своевременно устанавливать обновления, выпускаемые разработчиками операционной системы и интернет-браузера на компьютер, на котором будет осуществляться работа с Системой «Банк-Клиент». | (d) in order to exclude risk of MC impact on the Client’s AWP that may result in future compromise of its Electronic Signature Keys, to use regularly updated license antivirus software and timely install updates issued by OS and web-browser developers to the computer the Bank-Client System will be operated from. |
| 6.3. За получением бесплатных консультаций, связанных с эксплуатацией Системы «Банк-Клиент», Клиент вправе обращаться в службу поддержки Системы «Банк-Клиент» Банка по телефону, размещенному на официальном сайте Банк [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru), в течение всего срока действия Договора. | 6.3. The Client shall have the right to apply to the Bank for gratis consultations related to the operation of the Bank-Client System by telephone available at official webpage of the Bank at [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru), throughout the entire Agreement term. |
| 6.3.1. В случае необходимости и при наличии технической возможности в целях оказаниях практической помощи в настройке или устранения ошибок программного обеспечения Системы «Банк-Клиент», Клиент может разрешить сотруднику службы поддержки Банка осуществить удаленное подключение к АРМ, предназначенному для работы в Системе «Банк-Клиент». | 6.3.1. If necessary and technically feasible, the Client may permit the Bank’s support service officer to make a remote connection to AWP intended for work in the Bank-Client System for the purpose of practical assistance in adjustment or correction of software errors. |
| 6.3.2. В случае удаленного подключения специалиста поддержки к АРМ Клиента, предназначенному для работы в Системе «Банк-Клиент», Клиент не должен каким-либо образом сообщать сотруднику службы поддержки Банка пароли, пин-коды и т.п. В ходе настройки (устранения ошибок) Системы «Банк-Клиент» Клиент должен вводить их самостоятельно. | 6.3.2. If such remote connection to the Client’s AWP intended for work in the Bank-Client system is performed by the Bank’s support service officer, the Client shall in no way disclose to the Bank’s support service officer passwords, PIN-codes etc. The Client shall enter them by itself during the adjustment (correction of errors) of the Bank-Client System. |
| 6.4. Банк вправе прекратить, приостановить обслуживание Клиента в Системе «Банк-Клиент» или прекратить прием и исполнение распоряжений Клиента по основаниям, предусмотренным Федеральным законом от 07.08.2001 №115-ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма» и иными нормативными актами в области ПОД/ФТ, Правилами внутреннего контроля ООО «Экспобанк» в целях противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма. В таких случаях Клиент имеет право предоставить распоряжения в рабочее время Банка в виде подлинника на бумажном носителе, заверенного подписями уполномоченных лиц и печатью в соответствии с карточкой образцов подписей и оттиска печати и (или) соответствующим соглашением о сочетании подписей. | 6.4. The Bank shall be entitled to cease, suspend service for the Client in the Bank-Client System or cease the acceptance and execution of the Client’s orders on the grounds stipulated by Federal Law No. 115-FZ ‘On Countering the Legalization (Laundering) of Criminally Obtained Incomes and Terrorist Financing’ dated 07 August 2001 and other AML/FT regulations, Expobank’s Rules of Internal Control for AML/TF. In such cases the Client shall be entitled to provide the orders during the Bank’s business hours as the hard-copy originals bearing the signatures of authorized persons and the seal in accordance with the authorized signature and seal card and (or) the relevant agreement on signature combinations. |
| 6.5. Банк вправе не принимать к исполнению Распоряжения в случае включения в карточку образцов подписей и оттиска печати Клиента более двух подписей и установления в соглашении между Банком и Клиентом нескольких сочетаний с использованием двух и более подписей, для проверки которых у Банка отсутствует техническая возможность их настройки. В данном случае распоряжения принимаются Банком только на бумажном носителе. | 6.5. The Bank shall have the right to reject execution of the Orders, if the Client’s authorized signature card contains more than two signatures, and multiple combinations with two or more signatures are set in the Agreement between the Bank and the Client, for which it is technically impossible for the Bank to verify them. In such a case the orders shall be accepted by the Bank only in hard copy. |
| 6.6. Банк вправе при наличии угрозы несанкционированного доступа к Системе «Банк-Клиент» со стороны третьих лиц приостановить исполнение электронных документов и проинформировать об этом Клиента через Систему «Банк-Клиент» либо иным доступным способом. | 6.6. The Bank shall have the right to suspend servicing the Client via the Bank-Client System in case Private Signature Key is compromised and/or in case the Owner of the Signature Key Certificate’s powers are changed/terminated. |
| 6.7. Банк вправе приостановить обслуживание Клиента в Системе «Банк-Клиент» в случае компрометации Ключа электронной подписи и/или при изменении/прекращении полномочий Владельца Сертификата ключа проверки электронной подписи. | 6.7. The Bank shall have the right to suspend service of the Client via the Bank-Client System in case Electronic Signature Key is compromised and/or in case the Owner of the Key Certificate for Electronic Signature Verification’s powers are changed/terminated. |
| 6.8. Банк вправе приостановить или прекратить обслуживание Клиента по Системе «Банк-Клиент» в случае непредставления Клиентом достоверной информации для связи с Клиентом, а в случае ее изменения, непредставления обновленной информации. | 6.8. The Bank shall have the right to suspend or terminate service of the Client via the Bank-Client System in case the Client fails to provide the Bank with reliable contact information or any update of it if such information has been changed. |
| 6.9. В случае поступления в Банк сведений о введении в отношении Клиента процедуры банкротства, Банк вправе приостановить обслуживание Клиента по Системе «Банк-Клиент», в том числе прекратить прием и исполнение ЭД. В этом случае Клиент вправе представлять платежные (расчетные) документы в рабочее время Банка в виде подлинника на бумажном носителе, заверенного подписями уполномоченных лиц и печатью в соответствии с карточкой образцов подписей и оттиска печати. | 6.9. The Bank shall have right to suspend servicing the Client via the Bank-Client System, including termination of acceptance and execution of Electronic Documents, if the Bank receives information on any insolvency procedure with regard to the Client. In this case the Client has right to submit the original payment (settlement) documents attested by the authorized persons’ signatures and the seal impression in accordance with the authorized signature card, to the Bank within its business hours. |
| 6.10. Банк уведомляет Клиента о прекращении, приостановлении обслуживания Клиента по Системе «Банк-Клиент» или непринятии к исполнению Распоряжения Клиента не позднее дня соответственно прекращения, приостановления или непринятия путем направления сообщения по Системе «Банк-Клиент». В случае прекращения полномочий Владельца Сертификата ключа проверки электронной подписи (без предоставления документов о продлении полномочий) и в случае окончания срока действия Сертификата отключение доступа такого лица в Систему «Банк-Клиент» осуществляется автоматически и не требует дополнительного уведомления со стороны Банка. | 6.10. The Bank shall notify the Client when the Bank terminates or suspends service of the Client via the Bank-Client System or rejects execution of the Client’s Order by or on the date of the relevant termination, suspension or rejection by sending the relevant notification via the Bank-Client System. If the powers of the Owner of Key Certificate for Electronic Signature Verification are terminated (and no documents confirming the extension of such powers have been provided) or if the Certificate expires, the access of such person to the Bank-Client System will be automatically terminated and no additional notification by the Bank is required. |
| 6.11. Банк рассматривает письменные обращения Клиента, связанные с проведением операций с использованием Системы «Банк-Клиент» при обнаружении факта использования Системы «Банк-Клиент» без согласия Клиента, в течение 30 (Тридцати) дней со дня получения такого обращения, а также в срок не более 60 (Шестидесяти) дней со дня получения обращения в случае использования Системы «Банк-Клиент» для осуществления трансграничного перевода денежных средств. По результатам рассмотрения обращения Клиента и проведения расследования, Банк направляет Клиенту ответ в письменной форме на бумажном носителе или в электроном виде по адресу, указанному Клиентом при направлении в Банк соответствующего обращения. | 6.11. The Bank examines the Client’s written requests related to the transactions via the Bank-Client System in case of detection of use of the Bank-Client system without the Client’s consent within 30 (Thirty) days after such request has been received in case the Bank-Client System was used for cross-board transfer of funds. Using the results of examination and investigation of the Client’s request, the Bank shall sent a written response to the Client, in hard copy or in electronic form, to the address provided by the Client in its respective request. |
| **7. Стоимость услуги и порядок расчетов** | **7. Cost of Services and Settlement Procedure** |
| 7.1. Стоимость услуг по подключению к Системе «Банк-Клиент» и ее использованию, предоставлению технической помощи, изготовлению/замене Сертификатов, а также иных услуг, связанных с обслуживанием и использованием Системы «Банк-Клиент», и порядок их оплаты определяются Тарифами Банка, действующими на момент оказания услуг. | 7.1. Cost of services for connection of the Bank-Client System and its use, technical support, generation/change of Certificates, and other services related to the Bank-Client System maintenance and their payment procedure shall be regulated by the Bank Tariffs effective as of the date when services are provided. |
| В течение всего срока действия Договора Банк вправе в одностороннем внесудебном порядке вносить изменения в Тарифы, которые вступают в действие с момента утверждения их Банком. Информирование Клиента об изменении Тарифов осуществляется путем вывешивания соответствующей информации в операционных залах Банка и/или посредством направления соответствующей информации по Системе «Банк-Клиент» за 10 (десять) рабочих дней до даты вступления в силу измененных Тарифов. | Throughout the entire Agreement duration the Bank shall have the right to unilaterally and extra judicially amend the Tariffs that come into effect on their approval by the Bank. The Client shall be notified about the amendments to the Tariffs by means of relevant notices placed at the Bank’s branches and/or by sending relevant information via the Bank-Client System ten (10) business days prior to the amended Tariffs’ coming into effect. |
| 7.2. Оплата стоимости услуг Банка по настоящему Договору осуществляется путем списания без распоряжения Клиента соответствующей суммы Банком со Счета/Счетов Клиента.  Для осуществления указанного списания подписывая настоящий Договор, Клиент дает заранее данный акцепт Банку составлять и предъявлять к Счету платежные требования/ инкассовые поручения/ банковские ордера (далее – расчетные документы) и списывать без дополнительного распоряжения (согласия/акцепта) Клиента денежные средства c указанного Счета Клиента на их основании.  Заранее данный акцепт Клиента предоставлен по Договору без ограничения по количеству расчетных (платежных) документов, выставляемых Банком, а также без ограничения по сумме и требованиям из обязательств в соответствии с условиями Договора. Возможно частичное списание.  Банк вправе осуществлять списание денежных средств без распоряжения Клиента с его Счета, в том числе в случае изменения Банком в одностороннем порядке номера Счета при изменении требований действующего законодательства РФ, нормативных актов Банка России, правил ведения бухгалтерского учета, по техническим или иным причинам. | 7.2. The Bank’s services under this Agreement shall be paid via debiting the Client's Account(s) by the Bank for the relevant amount with no order from the Client.  To effect such debiting the Client by signing this Agreement provides its pre-authorized acceptance to the Bank to draw and issue debit orders/payment requests/bank orders for the Account (the ‘settlement documents’) and directly debit the designated Account of the Client without the Client’s additional order (consent/acceptance) on the basis thereof.  The Client’s pre-authorized acceptance is provided by the Client under the Agreement without any limitation as to the number of settlement (payment) documents issued by the Bank and without any limitation as to the amount and demands in respect of obligations in accordance with the Agreement. Partial debiting shall be available.  The Bank may directly debit funds from the Client’s Account, including cases when the Bank unilaterally changes the Account numbers in case of changes in the effective Russian law, regulations of the Bank of Russia, accounting rules, for technical or other reasons. |
| 7.3. Банк вправе направить Клиенту оферту об установлении индивидуальных тарифов на оказываемые в рамках настоящего Договора услуги (далее – предложение) в письменной форме, в том числе в виде ЭД, подписанного электронной подписью, по Системе «Банк-Клиент». В случае, если в указанный в предложении срок Клиент не уведомит Банк в письменной форме, в том числе по Системе «Банк-Клиент», о несогласии с предложенными Банком индивидуальными тарифами, данное предложение Банка считается акцептованным (принятым) Клиентом, индивидуальные тарифы согласованными и подлежащими применению начиная с указанной в предложении даты. Письменная форма соглашения считается соблюденной Сторонами.  Банк вправе в любое время в одностороннем порядке отменить индивидуальные тарифы, указанные в предложении, предупредив об этом Клиента в письменной форме, в том числе в виде ЭД, подписанного электронной подписью, по Системе «Банк-Клиент», не позднее, чем за 10 (десять) рабочих дней до планируемой даты отмены индивидуальных тарифов. | 7.3. The Bank shall be entitled to send an offer to establish individual tariffs for services to be rendered under this Agreement (the ‘offer’) to the Client via the ‘Bank-Client’ system in writing, including in the form of the electronic document bearing electronic signature, via the ‘Bank-Client’ system. If within the period specified in the offer the Client does not notify the Bank in writing, including via the ‘Bank-Client’ system, of disagreement with the individual tariffs offered by the Bank, the Bank’s offer shall be deemed accepted by the Client; the individual tariffs shall be deemed approved and applicable starting from the date stated in the offer. The written form of the agreement shall be deemed observed by the Parties.  The Bank shall be entitled unilaterally at any time to cancel the individual tariffs stated in the offer by giving prior notice to the Client in writing, including by means of electronic document bearing electronic signature, via the ‘Bank-Client’ system at least ten (10) business days before the planned date of individual tariffs cancelation. |
| 7.4. При отсутствии у Клиента Счета/Счетов в Банке, отсутствии/недостаточности денежных средств на Счете/Счетах Клиента и/или использовании Системы только для обмена с Банком ЭД Клиент оплачивает вознаграждение Банку посредством перевода суммы вознаграждения на корреспондентский счет Банка до 30 числа текущего месяца. | 7.4. With no Client’s Account/Accounts held with the Bank, no/insufficient funds on the Client’s Account/Accounts and/or the use of the System only for interchange of Electronic Documents with the Bank, the Client shall pay the Bank its consideration via transferring its amount to the correspondent account of the Bank till the 30th day of the current month. |
| 7.5. В случае неоплаты Клиентом до 30 числа текущего месяца услуг Банка, Банк имеет право приостановить обслуживание Клиента по Системе «Банк-Клиент» до урегулирования разногласий между Сторонами, либо расторгнуть настоящий Договор в одностороннем внесудебном порядке, направив Клиенту соответствующее уведомление. | 7.5. In case the Client fails to pay for the Bank’s services till the 30th day of the current month, the Bank shall have the right to suspend servicing of the Client via the Bank-Client System until the disagreement between the Parties is settled or unilaterally and extra judicially terminate this Agreement having sent to the Client a relevant notification. |
| 7.6. Использование Системы «Банк-Клиент» в течение неполного календарного месяца оплачивается Клиентом как за полный календарный месяц использования. | 7.6. The use of the Bank-Client System during an incomplete calendar month shall be paid for by the Client as for the complete calendar month of use. |
| **8. Ответственность Сторон** | **8. Liability of Parties** |
| 8.1. За невыполнение либо ненадлежащее выполнение своих обязательств по Договору Стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством РФ. | 8.1. The Parties shall bear liability stipulated by the Russian law for failure to fulfill or improper fulfillment of their obligations under the Agreement. |
| 8.2. Банк не несёт ответственности за ущерб, возникший вследствие неправильного оформления Клиентом ЭД, за срывы и помехи в работе используемой Клиентом линии связи, приводящих к невозможности направления в Банк документов, в случае воздействия на программно-аппаратные комплексы Клиента вредоносных программ, неправомерный доступ третьих лиц к программно-аппаратным комплексам и/или Ключам электронной подписи Клиента. | 8.2. The Bank shall bear no liability for the damage resulting from the Electronic Documents prepared incorrectly by the Client, for breakups and distortions in the operation of the communication line used by the Client that lead to infeasibility of submitting documents to the Bank, and in cases of malware impact on the hardware and software system, or unauthorized access of third parties to the hardware and software systems of the Client and/or Electronic Signature Keys. |
| 8.3. Банк не несёт ответственность в случаях финансовых потерь, понесенных Клиентом в связи с нарушением и (или) ненадлежащим исполнением им требований по защите от ВК клиентских АРМ Системы «Банк-Клиент». | 8.3. The Bank shall bear no liability in case of financial losses incurred by the Client, due to the Client’s breach and (or) improper fulfillment of requirements for protection from MC of the Client’s AWPs of the Bank-Client System; |
| 8.4. Банк не несёт ответственность в случаях финансовых потерь, понесенных Клиентом в связи с ненаправлением Клиентом в Банк Распоряжений Клиента, требующих визирования в соответствии с Заявлением Клиента на доступ к Системе «Банк-Клиент» **(Приложение № 2** к настоящему Договору). | 8.4. The Bank shall bear no responsibility in case of the Client’s financial losses suffered as a result of failure by the Client to provide the Bank with the Client’s Orders requiring approval in accordance with the Client’s Application for access to the Bank-Client System (**Appendix 2** hereto). |
| 8.5. Банк не несет ответственность за несвоевременное получение или неполучение Клиентом уведомлений по факту совершения операций с использованием Системы «Банк-Клиент» по причинам, находящимся вне сферы контроля Банка, в частности: | 8.5. The Bank shall bear no liability for the Client’s failure to receive or delayed receipt of the Bank’s notices of the transactions conducted via the Bank-Client System due to the reasons beyond the scope of the Bank’s control, particularly: |
| * за отсутствие доступа к сети Интернет вследствие ненадлежащих действий Клиента (отключение связи Интернет, ненадлежащей связи Интернет и т.д.), сбои в работе сетей, обеспечивающих связь Интернет, и т.п.; | * for failure to access to Internet due to improper actions of the Client (disconnection from Internet, improper Internet connection etc), failures in Internet networks etc.; |
| * за неполучение клиентом sms-сообщений по вине оператора сотовой связи, а также вследствие ненадлежащих действий Клиента (отключение от услуг «sms» у соответствующего оператора сотовой связи, отключение мобильного устройства или нахождение его вне зоны покрытия/ в роуминге, при блокировке номера телефона мобильной связи, утрате мобильного устройства и/или SIM карты, возникновении технических проблем с мобильным устройством); | * for failure to receive sms notifications by the Client due to the fault of a mobile operator (deactivation of sms service provided by the respective mobile operator, switching-off the mobile device or its location out of the mobile coverage area/in roaming, blocking the mobile phone number, loss of the mobile device and/or SIM card, technical troubles of mobile device); |
| * в случае непредставления Клиентом достоверной информации для связи с Клиентом, а в случае ее изменения, непредставления обновленной информации о номере телефона мобильной связи, электронного почтового адреса Клиента. | * for the Client’s failure to provide reliable contact information about the Client’s mobile phone number, e-mail or its update in case of any change. |
| 8.6. Банк не несет ответственность за достоверность сведений (в т.ч. номера телефона мобильной связи, электронного почтового адреса), представленных Клиентом. | 8.6. The Bank shall bear no liability for reliability of information (including еру mobile phone number, e-mail) provided by the Client. |
| **9. Форс-мажор** | **9. Force Major** |
| 9.1. Ни одна из Сторон не будет нести ответственность за полное или частичное неисполнение любого из своих обязательств по настоящему Договору, если неисполнение будет являться следствием таких обстоятельств, как: пожар, наводнение, землетрясение, любые другие стихийные бедствия, войны, военные операции любого характера, блокады, акты государственных органов, а также изменение действующего законодательства и иные ограничения экономического и политического характера. | 9.1. Neither Party shall be liable for failure to fulfill or incomplete fulfillment of any of its obligations under this Agreement in case non-fulfillment results from such circumstances as: fire, flood, earthquake, other natural calamities, wars, combat actions of any kind, blockade, acts of government authorities, changes in the effective law and other limitations of economic and political nature. |
| 9.2. Если любое из вышеуказанных обстоятельств непосредственно повлияло на исполнение обязательств в сроки, установленные настоящим Договором, то эти сроки соразмерно отодвигаются на время действия соответствующего форс-мажорного обстоятельства. | 9.2. If any of the above circumstances has had a direct impact on the fulfillment of obligations within the timeframe set by this Agreement, this timeframe shall be extended proportionally to the time within which a relevant force major occurs. |
| 9.3. Сторона, для которой создались условия, при которых исполнение ее обязательств стало невозможным, обязана не позднее 1 (Одного) дня направить другой Стороне уведомление посредством Системы «Банк-Клиент» и/или в письменной форме о наступлении таких условий и о предполагаемых сроках прекращения форс-мажорных обстоятельств. Факты, изложенные в уведомлении, должны быть подтверждены компетентными органами Российской Федерации. Неуведомление или несвоевременное уведомление лишает Сторону права ссылаться на любое из перечисленных выше обстоятельств, как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательств по настоящему договору. | 9.3. The Party that has found itself in the conditions rendering fulfillment of its obligations unfeasible shall notify the other Party about occurrence of such circumstances and the expected time when force major ceases to apply within one (1) day, via the Bank-Client System and/or in writing. The facts referred to in the notification shall be confirmed by the competent authorities of the Russian Federation. Failure to notify or untimely notification shall divest the Party of the right to refer to any of the above circumstances as to a ground for exemption from liability for non-fulfillment of its obligations under this Agreement. |
| **10. Срок действия договора** | **10. Term of Agreement** |
| 10.1. Настоящий Договор считается заключенным с момента его подписания Сторонами и действует до «31» декабря следующего года. В случае, если ни одна из Сторон не направит другой Стороне заявление (уведомление) о прекращении Договора в письменном виде не позднее, чем за 30 календарных дней до даты окончания срока действия Договора, Договор считается пролонгированным на следующий календарный год. Указанный порядок пролонгации Договора применяется каждый раз перед окончанием срока его действия. | 10.1. This Agreement shall be deemed entered into as soon as the Parties have signed it and shall be valid till 31 December of the next year. If none of the Parties provides the other Party with a written application (notification) for the Agreement termination at least 30 calendar days before the Agreement expiration date, the Agreement shall be deemed extended for the next calendar year. Such procedure of the Agreement extension shall apply every time before the expiration date. |
| 10.2. В случае подписания настоящего Договора, Приложений и соглашений к нему электронными подписями уполномоченных представителей Сторон, заключение настоящего Договора, Приложений и соглашений к нему может осуществляться посредством электронного обмена документами следующими способами (если иное не предусмотрено действующим законодательством РФ и внутренними документами Банка, при наличии у Банка технических возможностей):   * через информационную систему PayControl, если между Сторонами заключен договор об электронном обмене документами с использованием информационной системы PayControl; * при подписании квалифицированными электронными подписями – на адреса электронной почты, указанные в п. 12 настоящего Договора (документ считается полученным Стороной в день направления такого документа на указанный адрес электронной почты Стороны); * при подписании квалифицированными электронными подписями – через специализированный web-сервис Банка <https://bg.expobank.ru>; * при подписании квалифицированными электронными подписями – через специализированный web-сервис Банка <http://drv.expobank.ru>. | 10.2. In case of signing this Agreement, Appendices and amendments hereto with the electronic signatures of the Parties’ authorized representatives, this Agreement, Appendices and amendments hereto may be executed by means of electronic document exchange in the following ways (unless otherwise stipulated by the Russian law and the Bank’s internal documents, provided that the Bank is technically equipped to do so):   * via the PayControl information system, if there is a signed agreement between the Parties on the electronic document exchange via the PayControl information system; * in case of signing with qualified electronic signatures: to the e-mail addresses specified in paragraph 12 hereof (the document will be deemed as having been received by the Party on the day it was sent to the said e-mail address of the Party); * in case of signing with qualified electronic signatures: via the Bank’s special-purpose web-service <https://bg.expobank.ru>; * in case of signing with qualified electronic signatures: via the Bank’s special-purpose web-service <http://drv.expobank.ru>. |
| 10.3. Банк имеет право в любое время расторгнуть в одностороннем внесудебном порядке Договор, предупредив об этом Клиента письменно за 10 календарных дней до предполагаемой даты расторжения. | 10.3. The Bank shall have the right to unilaterally and extra judicially terminate the Agreement any time having notified the Client about it in writing 10 days prior to the expected termination date. |
| 10.4. Договор считается расторгнутым по истечении 30 календарных дней с даты окончания срока действия Сертификата Клиента, если Клиент не обратился в Банк за оформлением нового Сертификата. | 10.4. The Agreement is deemed to be terminated upon expiry of 30 calendar days from the date of expiry of the Client’s Certificate unless the Client has applied for a new Certificate to the Bank. |
| 10.5. Договор считается расторгнутым в случае закрытия всех Счетов Клиента в Банке с момента закрытия последнего из всех счетов, при условии отсутствия у Клиента потребности в использовании Системы «Банк-Клиент» для целей обмена электронными документами с Банком в рамках иных договоров, заключенных с Банком, не связанных с открытием и управлением банковскими счетами. | 10.5. The Agreement is deemed to be terminated if the Client has closed all its Accounts with the Bank from the time of closure of the last of its accounts, provided that the Client has no need to use the Bank-Client System for electronic documents exchange with the Bank under other agreements with the Bank not related to bank account opening and management. |
| 10.6. Клиент имеет право при отсутствии задолженности перед Банком, расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке, предупредив об этом Банк письменно за 10 (Десять) календарных дней до предполагаемой даты расторжения. | 10.6. With no debt to the Bank in place, the Client shall have the right to terminate the Agreement unilaterally and extra judicially, having notified the Bank about it in writing 10 (Ten) days prior to the expected termination date. |
| 10.7. Банк вправе в одностороннем внесудебном порядке вносить изменения в условия настоящего Договора в случае внесения изменений в действующее законодательство РФ, предварительно письменно уведомив об этом Клиента за 10 (Десять) рабочих дней до даты внесения соответствующих изменений в Договор. | 10.7. The Bank hall have the right to amend the Agreement unilaterally and extra judicially, in case of any amendment to the applicable Russian legislation, having notified the Client about it in writing 10 (Ten) business days prior to such amendments. |
| 10.8. С момента заключения Договора все предыдущие договоренности и соглашения между Сторонами, касающиеся предмета настоящего Договора, теряют силу. | 10.8. Starting from the moment of the Agreement execution all previous arrangements and understandings between the Parties relevant to the subject matter of this Agreement shall be null and void. |
| **11. Дополнительные условия** | **11. Additional Clauses** |
| 11.1. Во всем, что не урегулировано условиями настоящего Договора, стороны руководствуются: | 11.1. In all that is not regulated by this Agreement the Parties shall be guided by: |
| 11.1.1. Правилами электронного документооборота корпоративной информационной системы «BeSafe», которые расположены в Интернете по адресу [www.besafe.ru](http://www.besafe.ru), | 11.1.1. the Procedure for Obtaining Electronic Signature Keys by Expobank LLC Clients published on the Bank’s website at [www.besafe.ru](http://www.besafe.ru), |
| 11.1.2. Правилами сервиса «FAKTURA.RU», которые расположены в Интернете по адресу [www.cft.ru](http://www.cft.ru); | 11.1.2. the Rules of ‘FAKTURA.RU’ Service available in the Internet at www.cft.ru; |
| 11.1.3. Правилами работы Удостоверяющего Центра (AUTHORITY), которые расположены в Интернете по адресу [www.authority.ru](http://www.authority.ru). | 11.1.3. the Rules for Operation of Certification Authority (AUTHORITY) available in the Internet at [www.authority.ru](http://www.authority.ru). |
| 11.1.4. Инструкцией по генерации и обновлению Сертификата клиентами ООО «Экспобанк», размещенном на сайте Банка по адресу [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru). | 11.1.4. the instruction for Certificate generation and renewal by Expobank LLC’s clients available at the Bank’s website [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru). |
| В целях присоединения к правилам, указанным в пп.11.1.1, 11.1.2., Клиент обязуется одновременно с подписанием настоящего Договора подписать соглашение о присоединении **(Приложение №1** к настоящему Договору**)**. | In order to accede to the rules referred to in paragraphs 11.1.1, 11.1.2., the Client shall, simultaneously with signing this Agreement, sign the Agreement of Accession (**Appendix 1** hereto). |
| 11.2. Банк вправе в одностороннем внесудебном порядке изменять условия настоящего Договора в случае внесения изменений в указанные в п.11.1 правила, предварительно письменно уведомив об этом Клиента за 10 (Десять) рабочих дней до даты вступления в силу таких изменений. | 11.2. The Bank shall have the right to unilaterally and extra judicially change the terms and conditions of this Agreement in case the rules referred to in item 11.1 are amended having notified the Client about it in writing ten (10) business days prior to such changes’ coming into effect. |
| 11.3. В случае замены Банком Корпоративной информационной системы, привлекаемой для функционирования Системы «Банк-Клиент» и/или Удостоверяющего центра, осуществляющего изготовление Сертификатов, Банк вправе в одностороннем внесудебном порядке изменить соответствующие условия настоящего Договора. Банк обязуется предварительно направить Клиенту письменное уведомление о соответствующих изменениях с описанием процедуры перехода к сотрудничеству с новой Корпоративной информационной системой и/или Удостоверяющим центром. | 11.3. In case the Bank replaces the Corporate Information System attracted to ensure operation of the Bank-Client System and/or the Certification Authority that generates Certificates, the Bank shall have the right to unilaterally and extra judicially change relevant terms and conditions of this Agreement. The Bank shall send to the Client a prior written notification about relevant changes accompanied by the description of the switching procedure for cooperation with a new Corporate Information System and/or Certification Authority. |
| 11.4. Подключение Клиента к Системе «Банк-Клиент» осуществляется только при одновременном подключении сервиса sms/e-mail-информирования об операциях, осуществляемых с помощью Системы «Банк-Клиент». В целях подключения сервиса sms/ e-mail-уведомлений Клиент обязуется одновременно с подписанием настоящего Договора подписать Заявление о подключении уведомлений (**Приложение № 3** к настоящему Договору**)**. | 11.4. Connection of the Client to the Bank-Client system is performed only at simultaneous connection of sms/e-mail notification service about transactions conducted via the Bank-Client System. To activate sms/e-mail notification service, the Client shall sign the Application for activation of notifications (**Appendix 3** hereto), along with this Agreement. |
| 11.5. Любое уведомление или иное сообщение, которое должно быть осуществлено согласно настоящему Договору, должно быть совершено в письменной форме и направлено в адрес получателя с курьером, по почте, по факсу либо с использованием Системы «Банк-Клиент», а также по электронной почте или sms-сообщением в допустимых Договором случаях, при этом: | 11.5. Any message or notification that is to be made under this Agreement shall be made in writing and sent to the addressee by a courier, by post, by fax, or via the Bank-Client System, as well as by means of e-mail or SMS in cases expressly provided in the Agreement, and: |
| (а) при доставке с нарочным - считается полученным в момент фактической доставки; | (a) if delivered by a courier, it shall be deemed as received at the moment of delivery; |
| (б) при доставке по почте - считается полученным в дату получения согласно уведомлению о вручении; | (b) if sent by post, it shall be deemed as received on the date of receipt in accordance with the delivery confirmation statement; |
| (в) при передаче по факсу - считается полученным в момент получения отправителем отчета аппарата факсимильной связи (или другого надлежащего доказательства) о передаче сообщения адресату; | (c) if sent by fax, it shall be deemed as received at the moment when the sender receives a fax machine report (or another proper evidence) that the message has been delivered to the addressee; |
| (г) при передаче через систему «Банк-Клиент» - считается полученным в момент отправки сообщения, подписанного электронной подписью представителя Стороны, направляющего такое сообщение; | (d) if sent via the Bank-Client System, it shall be deemed as received at the time of sending the message signed by electronic signature of the representative of the Party which sends such a message; |
| (д) при передаче по электронной почте или sms-сообщением – считается полученным после направления такого сообщения на номер телефона сотовой связи Клиента или электронный адрес. | (e) if sent via SMS, it shall be deemed as received after sending such message to the Client’s mobile phone number or e-mail address. |
| В случае направления уведомления по факсу, по требованию получателя оригинал такого уведомления на бумажном носителе должен быть доставлен отправителем получателю в течение 7 (Семи) рабочих дней после передачи такого сообщения по факсу. | With the message sent by fax, on the addressee’s request the original hard copy of the facsimile message shall be sent by the sender to the addressee within seven (7) business days after transmitting such a message by fax. |
| 11.6. С учетом положений п.11.7 Договора Стороны признают, что настоящий Договор, иные относящиеся к нему документы, а также вся устная или письменная информация, предоставленная какой-либо Стороне другой Стороной, являются конфиденциальной информацией, и ни одна из Сторон не может устно или письменно разглашать такую конфиденциальную информацию какому-либо третьему лицу без письменного разрешения другой Стороны в течение всего срока действия Договора, а также в течение 5 (пяти) лет с даты истечения срока его действия. | 11.6. Taking into account provisions of clause 11.7 of the Agreement, the Parties acknowledge that this Agreement, other documents relevant to it, and any oral or written information provided to one Party by the other Party shall be treated as confidential information and that neither of the Parties may disclose such confidential information, either orally or in writing, to any third party without a written consent of the other Party throughout the entire validity term of the Agreement and five (5) years after its expiry. |
| 11.7. Положения п.11.6 не распространяются на следующие случаи раскрытия информации: (1) Сторонами согласно требованиям действующего законодательства; (2) Сторонами следующим лицам, принявшим обязательство по соблюдению конфиденциальности такой информации: сотрудникам и аудиторам Банка и Клиента, профессиональным консультантам, привлекаемым Банком в рамках исполнения Договора; (3) при передаче Банком прав и обязанностей по Договору третьим лицам (как совершаемой, так и планируемой); (4) Банком при передаче информации в целях исполнения настоящего Договора поставщикам услуг и агентам с соблюдением требований конфиденциальности, включая третьих лиц, предоставляющих услуги по проведению расчетных и иных операций, по техническому и программному обеспечению указанных операций, а также по обеспечению их безопасности. | 11.7. Provisions of clause 11.6. shall not cover the following cases when information is disclosed: (1) by the Parties in compliance with the effective legislation; (2) by the Parties to the following parties that have accepted obligations to keep such information confidential: employees and auditors of the Bank and the Client, professional advisors attracted by the Bank within this Agreement; (3) when the Bank transfers its rights and obligations under the Agreement to third parties (both actual and planned transfer); (4) by the Bank when transferring information in order to perform this Agreement to service suppliers and agents on a confidential basis, including third parties providing services on settlement and other transactions, technical and software support and security for such transactions. |
| 11.8. С даты подписания Сторонами настоящего Договора, все ранее заключенные между Сторонами договоры или иные соглашения, определяющие порядок подключения и допуск Клиента к любым системам дистанционного банковского обслуживания, включая систему Банк-Клиент, позволяющим Клиенту в т.ч. управление счетами, получение информации о состоянии счетов, открытых в Банке, составление, и передачу распоряжений в целях осуществления перевода денежных средств и т.д., а также порядок и условия электронного документооборота по системам дистанционного банковского обслуживания, прекращают свое действие. | 11.8. With effect from the date of signing this Agreement by the Parties, all agreements or other arrangements earlier made between the Parties defining: the procedure for accessing and activation by the Client of any remote banking systems, including the Bank-Client System, enabling the Client *inter alia* to manage accounts, receive statements of accounts opened with the Bank, create and transmit orders for funds transfer, etc.; and the procedure and terms and conditions for electronic document flow via the remote banking systems; shall be terminated. |
| 11.9. ***Далее выбрать нужное:***  Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, по одному для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу. | 11.9. ***Please select as appropriate:***  This Agreement has been executed in two (2) counterparts of equal legal force, one counterpart for each Party. |
| ***(Следующий абзац применяется для случаев, когда Договор составлен на русском и английском языках)*** | ***(The following paragraph is applicable if the Agreement is made in Russian and English languages)*** |
| Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в 2 (двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае расхождений между текстами на русском и английском языках, текст на русском языке имеет преимущественную силу. | The Agreement has been made in Russian and English languages in two (2) counterparts of equal legal force, one counterpart for each Party. In case of any inconsistencies or discrepancies between the English and the Russian texts, the Russian version shall prevail. |
| **12. Реквизиты Сторон** | **12. Details of Parties** |
| **Банк** | **Bank** |
| ООО «Экспобанк», ОГРН 1027739504760  Адрес:  107078, г. Москва, ул. Каланчевская, д. 29, стр. 2  тел.: (+7 495) 228-31-31  факс: (+7 495) 228-31-31  Платежные реквизиты: | Expobank LLC, OGRN 1027739504760  Address:  29, Kalanchevskaya Str., bldg. 2, Moscow, 107078  Tel.: (+7 495) 228-31-31  Fax: (+7 495) 228-31-31  Payment details: |
| ***Далее выбрать нужное:***  ***Если Договор заключается в бумажном виде:***  Руководитель  ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ подпись /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  м.п. | ***Please select as appropriate:***  ***If the Agreement is executed in hard copy:***  Director  Full name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ signature /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  L.S. |
| ***Если Договор заключается в электронном виде:***  Адрес электронной почты: [**account@expobank.ru**](mailto:account@expobank.ru)  ФИО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  «Электронная подпись» | ***If the Agreement is executed in electronic form:***  E-mail: [**account@expobank.ru**](mailto:account@expobank.ru)  Full name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ‘Electronic signature’ |
| **Клиент** | **Client** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Адрес:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Номер телефона: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Адрес электронной почты:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  Платежные реквизиты:  ОГРН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ИНН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_КПП\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Address:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Tel: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **E-mail:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  Payment details:  OGRN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  INN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_KPP\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **Представитель клиента:**  ФИО: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Дата рождения: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Адрес регистрации: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Документ, удостоверяющий личность: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_ № \_\_\_\_\_\_,  выдан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Домашний телефон: \_\_ (\_\_\_)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Мобильный телефон: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Client’s representative:**  Full name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Date of birth: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Registered address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ID: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_ No. \_\_\_\_\_\_,  issued \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Home phone: \_\_ (\_\_\_)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Mobile phone: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| ***Далее выбрать нужное:***  ***Если Договор заключается в бумажном виде:***  Руководитель (должность)/Представитель  ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ подпись /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  м.п. | ***Please select as appropriate:***  ***If the Agreement is executed in hard copy:***  Director (position)/Representative  Full name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ signature /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  L.S. |
| ***Если Договор заключается в электронном виде:***  ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  «Электронная подпись» | ***If the Agreement is executed in electronic form:***  Full name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ‘Electronic signature’ |

Приложение № 1 к Договору об электронном обмене документами в системе «Банк-Клиент»

**СОГЛАШЕНИЕ О ПРИСОЕДИНЕНИИ**

к Правилам электронного документооборота

корпоративной информационной системы «BeSafe».

1. Предметом Соглашения является присоединение \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(полное наименование юридического лица/полное ФИО Индивидуального предпринимателя)*, далее именуемого Участник, к Правилам электронного документооборота корпоративной информационной системы «BeSafe», которые расположены в Интернете по адресу [www.besafe.ru](http://www.besafe.ru), к Правилам сервиса «FAKTURA.RU», которые расположены в Интернете по адресу <http://www.cft.ru>. Правила электронного документооборота корпоративной информационной системы «BeSafe» и Правила сервиса «FAKTURA.RU» являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.
2. Правила электронного документооборота корпоративной информационной системы «BeSafe» распространяются на Организатора сервиса, Участника, других Участников сервиса только в рамках их участия в работе сервиса «FAKTURA.RU».
3. Организатор сервиса и Участник признают:
   1. получение документа, подписанного ЭП Участника, Удостоверяющего центра юридически эквивалентно получению документа на бумажном носителе, заверенного собственноручными подписями уполномоченных лиц Участника, Удостоверяющего центра и оттиском печати Участника, Удостоверяющего центра. Обязательства, предусмотренные настоящим пунктом, действительны при условии, что Ключ электронной подписи, ЭП и Сертификат Участника и Удостоверяющего центра созданы с использованием технологии СИСТЕМЫ «BeSafe».
   2. получение документа, подписанного ЭП Организатора сервиса, Удостоверяющего центра юридически эквивалентно получению документа на бумажном носителе, заверенного собственноручными подписями уполномоченных лиц Организатора сервиса, Удостоверяющего центра и его оттиском печати. Обязательства, предусмотренные настоящим пунктом, действительны при условии, что Ключ электронной подписи, ЭП и Сертификат Организатора сервиса, Удостоверяющего центра созданы с использованием технологии СИСТЕМЫ «BeSafe».
   3. Настоящее Соглашение вступает в силу от даты его подписания сторонами и действует до его расторжения по основаниям, предусмотренным настоящими Правилами, Договором или действующим законодательством.

***Если Соглашение заключается в бумажном виде:***

**Руководитель Участника (Клиент) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/**

**(Ф.И.О.) (подпись)**

**М.П.**

***Если Соглашение заключается в электронном виде:***

**Руководитель Участника (Клиент)** Ф.И.О \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

«Электронная подпись»

Appendix No 1 to Agreement on Electronic Document Interchange in Bank-Client System

**AGREEMENT OF ACCESSION**

to Rules for electronic document interchange

of BeSafe Corporate Information System

1. The subject matter of the Agreement shall be accession of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(full name of the Legal Entity / Individual Entrepreneur)*, hereinafter referred to as the ‘Participant’, to the Rules of Electronic Document Flow in BeSafe Corporate Information System available in the Internet at [www.besafe.ru](http://www.besafe.ru), the Rules of ‘FAKTURA.RU’ Service available in the Internet at http://www.cft.ru.The Rules of Electronic Document Flow in BeSafe Corporate Information System and the Rules of ‘FAKTURA.RU’ Service constitute an integral part of this Agreement.
2. The Rules of Electronic Document Flow in BeSafe Corporate Information System shall apply to the Service Organizer, the Participant, and other Participants of the service only within their scope of participation in ‘FAKTURA.RU’ Service.
3. The Service Organizer and the Participant shall acknowledge that:
   1. receipt of a document signed with the Electronic Signature of the Participant, Certification Authority is legally equivalent to receipt of a hard copy document attested with the handwritten signatures of the authorized persons of the Participant, Certification Authority and with the seal impressions of the Participant, Certification Authority. Obligations set forth in this clause shall be valid on condition that the Electronic Signature Key, ES and Certificate of the Participant and Certification Authority have been generated with the use of BeSafe SYSTEM technology.
   2. receipt of a document signed with the Electronic Signature of the Service Organizer, Certification Authority is legally equivalent to receipt of a hard copy document attested with the handwritten signatures of the authorized persons of the Service Organizer, Certification Authority and with its seal impression. Obligations set forth in this clause shall be valid on condition that the Electronic Signature Key, ES and Certificate of the Service Organizer, Certification Authority have been generated with the use of BeSafe SYSTEM technology.
   3. This Agreement shall come into effect from the date of signing thereof by the parties and shall remain in effect until termination thereof on the grounds stipulated by these Rules, the Agreement or the applicable law.

***If the Agreement is executed in hard copy:***

**The Participant’s CEO (Client) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/**

**(full name) (signature)**

**L.S.**

***If the Agreement is executed in electronic form:***

**The Participant’s CEO (Client)** Full name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

‘Electronic signature’

Приложение № 2 к Договору об электронном обмене документами в системе «Банк-Клиент»

**Заявление на доступ/ блокировку доступа к системе «банк-Клиент»/уведомление[[5]](#footnote-5)**

Организация\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Наименование компании/полное ФИО индивидуального предпринимателя

в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ поручает Банку произвести нижеуказанные действия:

**Предоставление доступа:**

Предоставить доступ к Системе «Банк-Клиент» нижеуказанным лицам с выдачей смарт-карты (USB-ключа / ключевого носителя) в соответствии со следующими ограничениями:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Владелец Сертификата ключа проверки электронной подписи |  | | | |
| Документ, удостоверяющий личность: | Вид, серия, номер | | | |
| Выдан: | Орган, выдавший документ, удостоверяющий личность, дата выдачи | | | |
| Номер счета Клиента: | с правом подписи | без права подписи | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  | Создание расчетных документов | Просмотр выписок | Визирование |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  | Создание расчетных документов | Просмотр выписок | Визирование |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  | Создание расчетных документов | Просмотр выписок | Визирование |

***При необходимости выдачи Ключей электронной подписи нескольким сотрудникам Клиента, дополнить следующим аналогичным разделом***

**Распоряжение Клиента по Системе «Банк-Клиент» принимается Банком только, если оно подписано[[6]](#footnote-6)**

***(далее выбрать и заполнить нужное):***

|  |
| --- |
| *Вариант 1 – «Одна любая подпись».* Одной подписью любого из следующих Владельцев Сертификата ключа проверки электронной подписи с правом распоряжения денежными средствами на счете, включенных в карточку образцов подписей и оттиска печати: 1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  2.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  3.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  4.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  5.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  6.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***Вариант 2 –*** ***«Две подписи (каждый с каждым: 1 приоритет + 1 приоритет)».*** Двумя различными подписями любых следующих Владельцев Сертификата ключа проверки электронной подписи с правом распоряжения счетом:  1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  2.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  3.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  4.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  5.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  6.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |
| ***Вариант 3 –*** ***«Две подписи (две группы: 1 приоритет + 2 приоритет)».*** Одним из следующих сочетаний подписей следующих Владельцев Сертификата ключа проверки электронной подписи с правом распоряжения денежными средствами на счете (допускается не более двух подписей, включаемых в сочетание лиц, и ФИО лиц, чьи подписи включаются в сочетания):   |  |  | | --- | --- | | Первая группа (1 приоритет) | Вторая группа (2 приоритет) | | 1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  2.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  3.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  4.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  5.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  6.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  2.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  3.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  4.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  5.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  6.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  В том числе обязательно визирование одного из следующих Владельцев Сертификата ключа проверки электронной подписи: 1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  2.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  3.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

Настоящим гарантируем Банку, что сведения об указанных в сочетаниях лицах, не противоречат сведениям, указанным в карточке с образцами подписей и оттиска печати, предоставленной в Банк.

Настоящим даем свое согласие, что в случае установления нами сочетаний подписей Владельцев Сертификата ключа проверки электронной подписи, при которых у Банка отсутствует техническая возможность их настройки, прием к исполнению распоряжений будет осуществляется только на бумажном носителе.

**Уведомление Банка об утрате электронного средства платежа и/или использовании Системы «Банк-Клиент» без согласия Клиента**:

На основании п.11 ст.9 Федерального закона от 27.06.2011 г. №161-ФЗ «О национальной платежной системе» и п.\_\_ Договора об электронном обмене документами в Системе «Банк-Клиент» №\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ \_\_\_ г. уведомляю об обнаружении факта использования Системы «Банк-клиент» без моего согласия.

**Блокировка доступа**:

Заблокировать доступ к Системе «Банк-Клиент» следующим Владельцам Сертификата ключа проверки электронной подписи

|  |  |
| --- | --- |
| Фамилия Имя Отчество | С правом подписи / без права подписи |
|  |  |

***Если Заявление подается в бумажном виде:***

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

м.п.

***Если Заявление подается в электронном виде:***

ФИО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

«Электронная подпись»

**Отметка Банка о приеме:**

***Если Заявление подается в бумажном виде:***

Заявление зарегистрировано в Банке «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_ г.

ФИО сотрудника Банка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Подпись сотрудника Банка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***Если Заявление подается в электронном виде:***

Заявление зарегистрировано в Банке «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_ г.

ФИО сотрудника Банка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

«Электронная подпись»

Appendix No 2 to Agreement on Electronic Document Interchange in Bank-Client System

**APPLICATION FOR ACCESS/ BLOCKING OF ACCESS TO BANK-CLIENT SYSTEM[[7]](#footnote-7)**

The entity\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Name of the company/full name of the individual entrepreneur

represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting by virtue of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ instructs the Bank to act as follows:

**Access granted:**

The following persons shall be granted access to the Bank-Client System and provided with the Smart Card (USB key / key carrier) pursuant to the following restrictions:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Owner of Key Certificate for Electronic Signature Verification |  | | | |
| ID document: | Type, series, number | | | |
| Issued by: | ID issuing authority, date of issue | | | |
| Client’s Account No.: | With signatory authority | Without signatory authority | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  | Generation of settlement documents | Statements viewing | Approval |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  | Generation of settlement documents | Statements viewing | Approval |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  | Generation of settlement documents | Statements viewing | Approval |

***If it is necessary to issue Electronic Signature Keys to several Client’s employees, please add to the document a similar section***

**The Client’s Order via the Bank-Client System shall only be accepted by the Bank if signed[[8]](#footnote-8)**

***(please select and fill out as appropriate):***

|  |
| --- |
| *Variant 1 – ‘Any single signature’.* With one signature of any of the following Owners of Key Certificate for Electronic Signature Verification entitled to manage funds on the account, included in the sample signature and seal card: 1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  2.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  3.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  4.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  5.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  6.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***Variant 2 –*** ***‘Two signatures (each to each: 1 priority + 1 priority)’.*** With two different signatures of any of the following Owners of Key Certificate for Electronic Signature Verification entitled to manage the account:  1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  2.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  3.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  4.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  5.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  6.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |
| ***Variant 3 –*** ***‘Two signatures (two groups: 1 priority + 2 priority)’.*** One of the following combinations of signatures of the following Owners of Key Certificate for Electronic Signature Verification entitled to manage funds on the account (not more than two signatures included in the combination and full names of persons whose signatures are included in the combinations):   |  |  | | --- | --- | | First group (1 priority) | Second group (2 priority) | | 1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  2.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  3.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  4.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  5.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  6.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  2.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  3.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  4.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  5.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  6.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  In addition, the signature of one of the following Owners of Key Certificate for Electronic Signature Verification is necessary: 1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  2.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  3.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

We hereby guarantee to the Bank that the details of persons listed in the combinations do not contradict the details specified in the sample signature and seal card provided to the Bank.

We hereby agree that if we establish the combinations of signatures of the Owners of Key Certificate for Electronic Signature Verification, for which it is technically impossible for the Bank to configure them, the orders will be accepted foe execution in hard copy only.

**The notice to the Bank about loss of electronic means of payment and /or use of the Bank-Client System without the Client’s consent**:

On the basis of para.11 Art.9 of Federal Law №161-FZ dated 27 June 2011 “On National Payment System” and cl.\_\_ of the Agreement on Electronic Document Interchange via Bank-Client System №\_\_\_ dated \_\_ \_\_\_\_\_ \_\_\_ I hereby inform you about the fact of use of the Bank-Client System without my consent.

**Access blocked**:

Access to the Bank-Client System for the following Owners of Key Certificate for Electronic Signature Verification shall be blocked

|  |  |
| --- | --- |
| Full name | Signatory Authority / No Signatory Authority |
|  |  |

***If the Agreement is executed in hard copy:***

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

L.S.

***If the Agreement is executed in electronic form:***

Full name\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

‘Electronic signature’

**Bank’s acceptance mark:**

***If the Agreement is executed in hard copy:***

Application registered with the Bank on ‘\_\_’ \_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_.

Full name of the Bank’s employee \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Signature of the Bank’s employee \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***If the Agreement is executed in electronic form:***

Application registered with the Bank on ‘\_\_’ \_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_.

Full name of the Bank’s employee \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

‘Electronic signature’

Приложение № 3 к Договору об электронном обмене документами в системе «Банк-Клиент»

**В ООО «Экспобанк»**

филиал, ДО/ОО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Заявление НА ПОДКЛЮЧЕНИЕ УВЕДОМЛЕНИЙ**

От \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(указать ИНН, полное наименование юридического лица/ полное ФИО индивидуального предпринимателя)*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1.** | **В РАМКАХ ДОГОВОРА ОБ ЭЛЕКТРОННОМ ОБМЕНЕ ДОКУМЕНТАМИ В СИСТЕМЕ «БАНК-КЛИЕНТ» ПРОСИМ ОСУЩЕСТВЛЯТЬ УВЕДОМЛЕНИЯ ПО СЛЕДУЮЩЕМУ НОМЕРУ ТЕЛЕФОНА/ АДРЕСУ ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ СОТРУДНИКА:**  **Внимание! Указываются только сотрудники организации, имеющие право электронной подписи документов** | |
| |  |  | | --- | --- | | **1) ФИО Сотрудника организации** |  |   Установить дополнительный пароль на вход в Систему «Банк-Клиент» (При входе в Систему «Банк-Клиент» идентифицируется не только ключ электронной подписи, но дополнительно разовый пароль, высланный на мобильный телефон);  *Отметить нужное:*  🞎 Уведомлять при входе в Систему «Банк-Клиент»;  🞎 Уведомлять об отправке платежей в Банк;  🞎 Уведомлять об исполнении платежей;  🞎 Всегда оповещать данного сотрудника.   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **Мобильный телефон** | +7 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | **Электронная почта** |  | | | | | | | | | | |  |  |  | | --- | --- | | **2) ФИО Сотрудника организации** |  |   Установить дополнительный пароль на вход в Систему «Банк-Клиент» (При входе в Систему «Банк-Клиент» идентифицируется не только ключ электронной подписи, но дополнительно разовый пароль, высланный на мобильный телефон)  *Отметить нужное*:  🞎 Уведомлять при входе в Систему «Банк-Клиент»;  🞎 Уведомлять об отправке платежей в Банк;  🞎 Уведомлять об исполнении платежей;  🞎 Всегда оповещать данного сотрудника.   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **Мобильный телефон** | +7 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | **Электронная почта** |  | | | | | | | | | | | | | |
| **2.** |  | **РУКОВОДИТЕЛЬ организации** |
| Разрешаю Банку в одностороннем порядке принимать дополнительные меры обеспечения безопасности и надлежащего обслуживания в Системе «Банк-Клиент». С Тарифами за предоставление услуги ознакомлен и согласен. | | |
| ***Если Заявление подается в бумажном виде:***  ФИО:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  м.п.  ***Если Заявление подается в электронном виде:***  ФИО:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  «Электронная подпись»  **Дата подачи заявления «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ г.** | | |

**Отметка Банка о приеме:**

***Если Заявление подается в бумажном виде:***

Заявление зарегистрировано в Банке «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_ г.

ФИО сотрудника Банка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Подпись сотрудника Банка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***Если Заявление подается в электронном виде:***

Заявление зарегистрировано в Банке «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_ г.

ФИО сотрудника Банка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

«Электронная подпись»

Appendix No 3 to Agreement on Electronic   
Document Interchange in Bank-Client System

**To Expobank LLC**

Branch, AО/CО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**APPLICATION FOR CONNECTION OF NOTIFICATIONS**

From \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(specify INN (taxpayer’s identification number), full name of legal entity/full name of individual entrepreneur )*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** | **WITHIN THE AGREEMENT ON ELECTRONIC DOCUMENT INTERCHANGE IN BANK-CLIENT SYSTEM WE ASK YOU TO NOTIFY US ON THE FOLLOWING TELEPHONE NUMBER/E-MAIL OF THE EMPLOYEE:**  **Attention! Please specify only those employees who have electronic signature authority with respect to documents** | |
| |  |  | | --- | --- | | **1) Full name of the employee** |  |   Set an additional password to log in the Bank-Client System (When logging in the Bank-Client System, not only the electronic signature key shall be identified, but also the additional one-time password sent to the mobile phone)  *Please select as applicable:*  🞎 Notify upon logging in the Bank-Client System;  🞎 Notify of sending payments to the Bank;  🞎 Notify of execution of payments;  🞎 Always notify this employee.   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **Mobile phone** | +7 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | **E-mail** |  | | | | | | | | | | |  |  |  | | --- | --- | | **2) Full name of the employee** |  |   Set an additional password to log on to the Bank-Client System (When logging in the Bank-Client System, not only the electronic signature key shall be identified, but also the additional one-time password sent to the mobile phone)  *Please select as applicable:*  🞎 Notify upon logging in the Bank-Client System;  🞎 Notify of sending payments to the Bank;  🞎 Notify of execution of payments;  🞎 Always notify this employee.   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **Mobile phone** | +7 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | |
| **2.** |  | **CEO** |
| I hereby allow the Bank to unilaterally apply additional measures to ensure safety and due servicing via the Bank-Client System. I have read and agree with the service Tariffs. | | |
| ***If the Agreement is executed in hard copy:***  Full name:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  L.S.  ***If the Agreement is executed in electronic form:***  Full name:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ‘Electronic signature’  **Application filed on ‘\_\_\_\_’ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | | |

**Bank’s acceptance mark:**

***If the Agreement is executed in hard copy:***

Application registered with the Bank on ‘\_\_’ \_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_

Full name of the Bank’s employee \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Подпись сотрудника Банка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***If the Agreement is executed in electronic form:***

Application registered with the Bank on ‘\_\_’ \_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_

Full name of the Bank’s employee \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

‘Electronic signature’

Приложение №4 к Договору об электронном обмене документами в системе «Банк-Клиент»

**ЗАЯВЛЕНИЕ**

**на подключение/отключение мобильной версии Системы «Банк-Клиент» – «EXPO-control»**

***Для ЮЛ:*** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое

(полное наименование юридического лица, соответствующее уставу и свидетельству о гос. регистрации)

в дальнейшем «Клиент», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

(Ф.И.О. полностью)

действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

***Для ИП****:* Индивидуальный предприниматель\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

(Ф.И.О. полностью)

именуемый(-ая) в дальнейшем «Клиент», действующий (-ая) на основании Свидетельства № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, выданного \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_«\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ года,

поручает Банку произвести нижеуказанные действия:

**Подключение мобильной версии Системы «Банк-Клиент» – «EXPO-control»:**

Предоставить доступ к мобильной версии Системы «Банк-Клиент» – «EXPO-control» нижеуказанным лицам с выдачей Логина и Пароля:

|  |  |
| --- | --- |
| ФИО |  |
| Документ, удостоверяющий личность: | Вид, серия, номер |
| Выдан: | Орган, выдавший документ, удостоверяющий личность, дата выдачи |
| Контактный телефон: | 7 ХХХ ХХХ ХХ ХХ |
| Электронная почта\*: |  |
| Для работы в системе «**EXPO-control**» предоставлен следующий Логин: | **f2b-\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |

***\*Заполняется при необходимости отправки Логина на адрес электронной почты***

***При необходимости предоставления доступа к «EXPO-control» нескольким сотрудникам Клиента, дополнить следующим аналогичным разделом***

Секретный пароль прошу направить посредством sms-сообщения на номер моего мобильного телефона, указанный в разделе «Контактный телефон» настоящего Заявления.

Я уведомлен об обязанности сменить Пароль при первичном его использовании.

С Тарифами за предоставление услуги ознакомлен и согласен.

**Блокировка доступа**:

Заблокировать доступ к мобильной версии Системы «Банк-Клиент» – «EXPO-control» нижеуказанным лицам:

|  |  |
| --- | --- |
| ФИО |  |
| Документ, удостоверяющий личность: | Вид, серия, номер |
| Выдан: | Орган, выдавший документ, удостоверяющий личность, дата выдачи |
| Логин: |  |

***При необходимости блокировки доступа к «EXPO-control» нескольким сотрудникам Клиента, дополнить следующим аналогичным разделом***

Для получения sms-уведомлений Клиент самостоятельно обеспечивает на своем мобильном устройстве поддержку функций приема и отправки sms-сообщения, а также подключение мобильного устройства к любым операторам связи, поддерживающим стандарт GSM, работоспособность мобильного устройства.

Дата: «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_ \_\_\_ г.

***Если Заявление подается в бумажном виде:***

**Руководитель организации:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
 подпись ФИО

м.п.

***Если Заявление подается в электронном виде:***

Руководитель организации ФИО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

«Электронная подпись»

**Отметка Банка о приеме:**

***Если Заявление подается в бумажном виде:***

Заявление зарегистрировано в Банке «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_ г.

ФИО сотрудника Банка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Подпись сотрудника Банка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***Если Заявление подается в электронном виде:***

Заявление зарегистрировано в Банке «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_ г.

ФИО сотрудника Банка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

«Электронная подпись»

Appendix No 4 to Agreement on Electronic Document Interchange in Bank-Client System

**APPLICATION**

**for activation/deactivation of mobile version of Bank-Client System – ‘EXPO-control’**

***For Legal Entities:*** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (full name of the legal entity corresponding to its Charter and State Registration Certificate)

hereinafter referred to as the “Client” represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

(full name)

acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***For Individual Entrepreneurs:*** Individual entrepreneur \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

(full name)

hereinafter referred to as the "Client", acting on the basis of Certificate No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ issued on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_’\_\_\_’\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

hereby instructs the Bank to act as follows:

**Activation of mobile version of Bank-Client System – ‘EXPO-control’:**

Access to the mobile version of Bank-Client System – ‘EXPO-control’, along with the Login and Password, shall be granted to the following persons:

|  |  |
| --- | --- |
| Full name |  |
| ID document: | Type, series, number |
| Issued by: | ID issuing authority, date of issue |
| Contact phone: | 7 ХХХ ХХХ ХХ ХХ |
| E-mail\*: |  |
| The following Login is provided to access the ‘**EXPO-control**’ system: | **f2b-\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |

***\*To be filled out if the Login needs to be e-mailed***

***If the access to ‘EXPO-control’ needs to granted to several Client’s employees, please supplement the document with another such section***

Please send the secret password via SMS message to my mobile phone number specified in the ‘Contact telephone’ section of this Application.

I have been notified that I shall change the password on first use.

I have read and agree with the service Tariffs

**Access blocking**:

The access to the mobile version of Bank-Client System – ‘EXPO-control’ shall be blocked for the following persons:

|  |  |
| --- | --- |
| Full name |  |
| ID document: | Type, series, number |
| Issued by: | ID issuing authority, date of issue |
| Login: |  |

***If the access to ‘EXPO-control’ of several Client’s employees requires blocking, please supplement the document with another such section***

To receive SMS messages, the Client shall ensure the receipt/transmission of SMS messages on his/her own mobile device, as well as connection of this mobile device to any GSM mobile operators and operability of the mobile device.

Date: “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_ \_\_\_

***If the Agreement is executed in hard copy:***

**Company CEO:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
 signature full name

L.S.

***If the Agreement is executed in electronic form:***

Company CEO (full name):\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

‘Electronic signature’

**Bank’s acceptance mark:**

***If the Agreement is executed in hard copy:***

Application registered with the Bank on ‘\_\_’ \_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_

Full name of the Bank’s employee \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Подпись сотрудника Банка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***If the Agreement is executed in electronic form:***

Application registered with the Bank on ‘\_\_’ \_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_

Full name of the Bank’s employee \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

‘Electronic signature’

Приложение № 5 к Договору об электронном обмене документами в системе «Банк-Клиент»

**акт приема-передачи смарт-карт (USB-ключей/ ключевых носителей) для использования в системе «банк-Клиент»**

В соответствии с условиями Договора об электронном обмене документами в системе «Банк-Клиент» № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_от \_\_\_\_\_\_\_\_\_, заключенного между ООО «Экспобанк» и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

Наименование организации/ полное ФИО индивидуального предпринимателя

получены следующие смарт-карты (USB-ключи/ ключевые носители):

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Тип носителя | ID устройства (USB-ключа) | Номер в соответствии с партией | ФИО (полностью) представителя организации, получившего смарт-карты (USB-ключи) |
| 1. |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |
| Итого штук: |  |  |  |  |

Смарт-карты (USB-ключи / ключевые носители) передаются без записи ключа электронной подписи, ключа проверки электронной подписи, сертификат ключа проверки электронной подписи.

Смарт-карты (USB-ключи) получил:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ФИО, паспортные данные представителя организации),

Доверенность \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Подпись: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Дата: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_ г.

Заполняется Банком:

Смарт-карты (USB-ключи) выдал:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(ФИО, должность сотрудника ООО «Экспобанк»)

Подпись: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Дата: «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_ г.

Акт составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из сторон

Экземпляр Банка размещается в юридическом деле организации

Appendix No. 5 to Agreement on Electronic Document Interchange via Bank-Client System

**CERTIFICATE OF ACCEPTANCE OF SMART CARDS (USB KEYS/ KEY CARRIERS) TO BE USED IN BANK-CLIENT SYSTEM**

In accordance with Agreement on Electronic Document Interchange via Bank-Client System No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_ between Expobank LLC and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

Company name / full name of individual entrepreneur

the following smart cards (USB keys / key carriers) have been received:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| No. | Type of carrier | ID of device (USB key) | Serial number | Full name of the company’s representative who received the smart card (USB key) |
| 1. |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |
| Total number of items: |  |  |  |  |

Smart cards (USB keys / key carriers) are transferred without any recorded electronic signature key, electronic signature verification key, key certificate for electronic signature verification.

The smart card (USB key) has been received by:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (full name, passport details of the company’s representative),

Power of Attorney \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Date: ‘\_\_’ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_

To be filled out by the Bank:

The smart card (USB key) has been provided by:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(full name, position of Expobank LLC’s specialist)

Signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Date: ‘\_\_\_\_’ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_

The Certificate has been made in two counterparts, one for each of the parties

The Bank’s counterpart to be placed in the entity’s legal file

1. *Выбрать в случае, если договор заключается с юридическим лицом / To be selected, if the agreement is signed with a legal entity.* [↑](#footnote-ref-1)
2. *Выбрать в случае, если договор от имени индивидуального предпринимателя заключает представитель по доверенности / To be selected, if the agreement is signed on behalf of the individual entrepreneur by its attorney.* [↑](#footnote-ref-2)
3. *Выбрать в случае, если договор заключается с Индивидуальным предпринимателем / To be selected, if the agreement is signed with the Individual Entrepreneur.* [↑](#footnote-ref-3)
4. Возможные сочетания подписей лиц, наделенных правом подписи, необходимых для подписания документов, содержащих распоряжение клиента, определяются отдельным соглашением между Банком и Клиентом. / Possible combinations of signatures of the persons with signatory authority necessary to sign the documents containing the Client’s order is determined by a separate agreement between the Bank and the Client. [↑](#footnote-ref-4)
5. Все термины, используемые в настоящем Заявлении, имеют смысл и значение, аналогичное соответствующим терминам, используемым в Договоре №\_\_\_\_ об электронном обмене документами в Системе «Банк-Клиент» от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Если в настоящем Заявлении не указаны лица, уже имеющие доступ к Системе «Банк-Клиент», то настройки этих лиц остаются без изменений. Настоящее заявление может быть подписано только лицом, являющимся единоличным исполнительным органом Клиента/Клиентом – индивидуальным предпринимателем. В настоящем Заявлении может быть указано неограниченное количество уполномоченных лиц и счетов Клиента, при условии их соответствия банковской карточке Клиента с образцами подписей и оттиска печати. [↑](#footnote-ref-5)
6. Заполняется при предоставлении доступа Владельцу Сертификата ключа проверки электронной подписи в случае наличия в карточке с образцами подписей и оттиска печати более одной подписи. [↑](#footnote-ref-6)
7. All terms used in this Application shall have the sense and meaning similar to the corresponding terms used in Agreement No \_\_\_\_ on Electronic Document Interchange via Bank-Client System dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. In case this Application does not contain the individuals who already have access to the Bank-Client System, the settings relevant to these individuals shall remain unchanged. This application can be signed only by the person who is a sole executive body of the Client/ by the Client – Individual Entrepreneur. This application may contain unlimited number of authorized persons and accounts of the Client on condition they comply with the Client’s Authorized Signature Card containing signature samples and the seal impression. [↑](#footnote-ref-7)
8. To be filled out when the Owner of Key Certificate for Electronic Signature Verification is granted access, if the sample signature and seal card includes more than one signature. [↑](#footnote-ref-8)